叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第一卷(a Doctor Of The Old School — Volume 1) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第一卷(A Doctor of the Old School — Volume 1)

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]

A	DOCTOR	OF	THE	OLD	SCHOOL
一个	医生	的	这	老的	学校

老派医生

[baɪ]['iːən] [mə'klɛrən]

by	Ian	Maclaren
经过	伊恩	麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

[	A	click	on	the	face	of	any	illustration
[	一个	点击	在	这	脸	的	任何	插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]

will	enlarge	it	to	full	size	.	]
将要	放大	它	到	满的	尺寸	.	]

将其放大到全尺寸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

[mə'klʊr]

MacLURE

麦克卢尔

麦克卢尔

[pɑːrt][aɪ] . [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər]

Part	I	.	A	GENERAL	PRACTITIONER
部分	我	.	一个	一般的	实践者

第一部分：全科医生

['sændi]['stjuːət; 'stju-] " [næpt] " [stoʊnz]

Sandy	Stewart	"	Napped	"	Stones
沙	斯图尔特	"	打盹	"	石头

桑迪·斯图尔特"被绑架"的石头

[ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ]

The	Gudewife	is	Keepin	'	up	a	Ding	-	Dong
这	古德维夫	是	保持	-	向上	一个	丁	-	董

古德维夫一直在叮咚

[hɪz; ɪz] [haʊs] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

His	House	—	little	more	than	a	cottage
他的	房子	—	小的	更多的	比	一个	小屋

他的房子——不过是一间小屋而已。

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][pæst][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst]

Whirling	**Past**	**in**	**a**	**Cloud**	**of**	**Dust**
旋转	过去的	在	一个	云	的	灰尘

扬起尘土飞驰而过

[wɪl] [hi:; hi] ['nevər] [kʌm] ?

Will	**He**	**Never**	**Come**	**?**
将要	他	绝不	来	?

他永远不会来吗?

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm][wes] ['vɪktəri]

The	**Verra**	**Look**	**o**	**'**	**Him**	**wes**	**Victory**
这	维拉	看	o	-	他	韦斯	胜利

他那副模样就是胜利

['wi:pɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]['mænz]['bedsaɪd]

Weeping	**by**	**Her**	**Man's**	**Bedside**
哭泣	经过	她	男人的	床头

在她男人的床边哭泣

[men] [get] [ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] [ɪn] ['ʌðər] [fi:ldz]

Men	**Get**	**the**	**Victoria**	**Cross**	**in**	**Other**	**Fields**
男人	得到	这	维多利亚	叉	在	其他	田野

男性在其他领域获得维多利亚十字勋章

['hɑ:ps] - ['lædi] [eɪt] -

Hopps	**'**	**Laddie**	**Ate**	**Grosarts**
霍普斯	-	拉迪	吃	-

Hopps' Laddie Ate Grosarts

[ðer; ðər] - [meə] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [æt; ət] [nɪçt]

There	**werna**	**Mair**	**than**	**Four**	**at**	**Nicht**
那里	-	梅尔	比	四	在	尼赫特

夜里有不止四个人

[pɑ:rt][aɪ] .

Part	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .

A	**GENERAL**	**PRACTITIONER**	**.**
一个	一般的	实践者	.

全科医生。

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] "

It	is	with	great	good	will	that	I	write	this	short	preface	to	the	edition	of	"
它	是	和	伟大的	好的	将要	那	我	写	这	短的	前言	到	这	版	的	"

[ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] " ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔːrdn]

A	Doctor	of	the	Old	School	"	(	which	has	been	illustrated	by	Mr	.	Gordon
一个	医生	的	这	老的	学校	"	(	哪个	有	到过	插图	经过	先生	.	戈登

['æftər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

after	an	admirable	and	understanding	fashion	)	because	there	are	two
后	一个	令人钦佩的	和	理解	时尚	)	因为	那里	是	二

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

things	that	I	should	like	to	say	to	my	readers	,
事物	那	我	应该	喜欢	到	说	到	我的	读者	,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][maɪ] [frendz] .

being	also	my	friends	.
存在	还	我的	朋友们	.

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['ferli] [æskt] .

One	,	is	to	answer	a	question	that	has	been	often	and	fairly	asked	.
一	,	是	到	回答	一个	问题	那	有	到过	经常	和	相当	问	.

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni]['dɑːktər][soʊ][self] - [fər'getfl] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['krɪstʃən] [æz; əz]

Was	there	ever	any	doctor	so	self	-	forgetful	and	so	utterly	Christian	as
曾是	那里	曾经	任何	医生	所以	自己	-	健忘	和	所以	完全地	基督教	作为

['wɪljəm] [mə'klʊr] ?

William	MacLure	?
威廉	麦克卢尔	?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [nɑːt][wʌn][mæn] ,

To	which	I	am	proud	to	reply	,	on	my	conscience	:	Not	one	man	,
到	哪个	我	是	自豪的	到	回复	,	在	我的	良心	:	不是	一	男人	,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .

but	many	in	Scotland	and	in	the	South	country	.
但	许多	在	苏格兰	和	在	这	南	国家	.

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ] [wɪl] [der] ['prɑːfəsi] ['ɔːlsoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

I	will	dare	prophecy	also	across	the	sea	.
我	将要	敢	预言	还	穿过	这	海	.

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] ,

It	has	been	one	man's	good	fortune	to	know	four	country	doctors	,
它	有	到过	一	男人的	好的	财富	到	知道	四	国家	医生	,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — - [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] — [bʌt; bət]

not	one	of	whom	was	without	his	faults	—	Weelum	was	not	perfect	—	but
不是	一	的	谁	曾是	没有	他的	故障	—	-	曾是	不是	完美的	—	但

[huː] , [iːtʃ] [wʌn] ,

who	,	each	one	,
WHO	,	每个	一	,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

might	have	sat	for	my	hero	.
可能	有	卫星	为了	我的	英雄	.

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ɪf] [hi:; hi]['evər]

Three	are	now	resting	from	their	labors	,	and	the	fourth	,	if	he	ever
三	是	现在	休息	从	他们的	劳动	,	和	这	第四	,	如果	他	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [laɪnz] ,

should	see	these	lines	,
应该	看	这些	线条	,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevər] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] .

would	never	identify	himself	.
会	绝不	确认	他自己	.

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] ['ri:dɚz] ,

Then	I	desire	to	thank	my	readers	,
然后	我	欲望	到	感谢	我的	读者	,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	chiefly	the	medical	profession	for	the	reception	given	to	the	Doctor
和	主要	这	医疗的	职业	为了	这	接待	给定	到	这	医生

[ʌv; əv] - .

of	Drumtochty	.
的	-	.

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [hu:z]

For	many	years	I	have	desired	to	pay	some	tribute	to	a	class	whose
为了	许多	年	我	有	想要的	到	支付	一些	贡	到	一个	班级	谁

['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,

service	to	the	community	was	known	to	every	countryman	,
服务	到	这	社区	曾是	已知	到	每一个	同胞	,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] .

but	after	the	tale	had	gone	forth	my	heart	failed	.
但	后	这	故事	有	已消失	前进	我的	心	失败的	.

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

For	it	might	have	been	despised	for	the	little	grace	of	letters	in	the	style
为了	它	可能	有	到过	被鄙视的	为了	这	小的	优雅	的	信件	在	这	风格

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	because	of	the	outward	roughness	of	the	man	.
和	因为	的	这	向外	粗糙度	的	这	男人	.

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] [nɔ:r][hɪz; ɪz]['sɜ:rkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'skjʊr]

But	neither	his	biographer	nor	his	circumstances	have	been	able	to	obscure
但	两者都不	他的	传记作家	也不	他的	情况	有	到过	有能力的	到	朦胧

[mə'klʊr] [hu:] [hæz; həz][hɪm'self] [wʌn] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] ,

MacLure	who	has	himself	won	all	honest	hearts	,
麦克卢尔	WHO	有	他自己	韩元	全部	诚实的	心	,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] .

and	received	afresh	the	recognition	of	his	more	distinguished	brethren	.
和	已收到	重新	这	认出	的	他的	更多的	杰出的	弟兄们	.

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

From	all	parts	of	the	English	-	speaking	world	letters	have	come	in
从	全部	部分	的	这	英语	-	请讲	世界	信件	有	来	在

[ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv] - [mə'klʊr] ,

commendation	of	Weelum	MacLure	,
表彰	的	-	麦克卢尔	,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	many	were	from	doctors	who	had	received	new	courage	.
和	许多	是	从	医生	WHO	有	已收到	新的	勇气	.

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃʊrli] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nu:] ['raɪtər] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə]

It	is	surely	more	honor	than	a	new	writer	could	ever	have	deserved	to
它	是	一定	更多的	荣誉	比	一个	新的	作家	可以	曾经	有	应得的	到

[rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hu:z] ['tʃærəti] [pʊts] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] [ʃeɪm] .

receive	the	approbation	of	a	profession	whose	charity	puts	us	all	to	shame	.
收到	这	赞许	的	一个	职业	谁	慈善机构	放置	我们	全部	到	耻辱	.

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt]

May	I	take	this	first	opportunity	to	declare	how	deeply	my	heart	has	been	touched
可能	我	拿	这	第一的	机会	到	宣布	如何	深	我的	心	有	到过	感动

[baɪ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

by	the	favor	shown	to	a	simple	book	by	the	American	people	,
经过	这	偏爱	所示	到	一个	简单的	书	经过	这	美国人	人们	,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]

and	to	express	my	hope	that	one	day	it	may	be	given	me	to	see	you
和	到	表达	我的	希望	那	一	天	它	可能	是	给定	我	到	看	你

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['i:ən] [mə'klɛrən] .

IAN	MACLAREN	.
伊恩	麦克拉伦	.

伊恩·麦克拉伦。

['livəpu:l] , ['ɔkt] . [fɔ:r] , - .

Liverpool	,	Oct	.	4	,	1895	.
利物浦	,	十月	.	4	,	-	.

利物浦，1895年10月4日。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .

A	GENERAL	PRACTITIONER	.
一个	一般的	实践者	.

全科医生。

- [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv] [helθ] , [ɪk'sept] ['hoʊlsəm] [fuːd]
Drumtochty was accustomed to break every law of health , except wholesome food
- 曾是 习惯 到 休息 每一个 法律 的 健康 , 除了 健康 食物
[ænd; ənd] [freʃ] [er] ,
and fresh air ,
和 新鲜的 空气 ,

德拉姆托赫蒂习惯于违反所有健康法则，除了食用健康食品和呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] ['fɑːrðɪst] ['lɪmɪt][tuː; tə][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [laɪf] - [reɪt] .
and yet had reduced the Psalmist's farthest limit to an average life - rate .
和 然而 有 减少 这 诗篇作者的 最远 限制 到 一个 平均的 生活 - 速度 .

然而，却将诗篇作者所设想的最远寿命缩短到了平均寿命。

['aʊər; ɑːr][men] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [ɔːr]['wɪntər] ,
Our men made no difference in their clothes for summer or winter ,
我们的 男人 制成 不 不同之处 在 他们的 衣服 为了 夏天 或者 冬天 ,

我们的男人们在穿衣方面，无论冬夏都没有区别。

- [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['fɑːrmɝz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Drumsheugh and one or two of the larger farmers condescending to a
- 和 一 或者 二 的 这 更大的 农民 居高临下的 到 一个
['tɑːpkoʊt][ɑːn] ['sæbəθ] ,
topcoat on Sabbath ,
外套 在 安息日 ,

德拉姆休和一两个较大的农场主纡尊降贵地在安息日穿上了一件大衣。

[æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
as a penalty of their position , and without regard to temperature .
作为 一个 惩罚 的 他们的 位置 , 和 没有 看待 到 温度 .

作为对其所处位置的惩罚，且不考虑温度。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [blæks] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
They wore their blacks at a funeral , refusing to cover them with anything
他们 穿着 他们的 黑人 在 一个 葬礼 , 拒绝 到 覆盖 他们 和 任何事物
,
,
,

他们穿着黑衣参加葬礼，拒绝用任何东西遮盖。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
out of respect to the deceased ,
出去 的 尊重 到 这 死者 ,

出于对逝者的尊重，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs]
and standing longest in the kirkyard when the north wind was blowing across
和 常设 最长 在 这 墓地 什么时候 这 北 风 曾是 吹 穿过
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
a hundred miles of snow .
一个 百 英里 的 雪 .

当北风吹过百里积雪时，他屹立在教堂墓地里的时间最长。

[ɪf] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
If the rain was pouring at the Junction ,
如果 这 雨 曾是 浇注 在 这 交汇处 ,

如果路口下着倾盆大雨，

[ðen] - [stʊd] [tuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [θruː] [ʃɪr] ['neɪtɪv] ['daʊərnɪs] [tɪl] [iːtʃ] [mæn]
then **Drumtochty** **stood** **two** **minutes** **longer** **through** **sheer** **native** **dourness** **till** **each** **man**
然后 - 站立 二 分钟 更长 通过 透明 本国的 阴郁 直到 每个 男人
[hæd; həd][ə; eɪ][kæ'skeɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
had **a** **cascade** **from** **the** **tail** **of** **his** **coat** **,**
有 一个 级联 从 这 尾巴 的 他的 外套 ,

然后，德拉姆托赫蒂凭借着他特有的坚韧，又站了两分钟，直到每个人的外套下摆都垂下一缕缕碎发。

[ænd; ənd] ['hæzədid] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and **hazarded** **the** **suggestion** **,** **halfway** **to** **Kildrummie** **,** **that** **it** **had**
和 危险的 这 建议 , 半 到 - , 那 它 有
[bɪn] " [ə; eɪ][bɪt] - ,
been **"** **a** **bit** **scrowie** **,**
到过 " 一个 少量 - ,

在前往基尔德鲁米的半路上，他冒险暗示说，那里"有点糟糕"。

" [ə; eɪ] " - " ['biːɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ʃʊr] " [æz; əz][ə; eɪ] " [ʃʊr] " [fel] [bɪ'loʊ] "
" **a** **"** **scrowie** **"** **being** **as** **far** **short** **of** **a** **"** **shoor** **"** **as** **a** **"** **shoor** **"** **fell** **below** **"**
" 一个 " - " 存在 作为 远的 短的 的 一个 " 舒尔 " 作为 一个 " 舒尔 " 跌倒 以下 "
[wiːt] .
weet **.**
甜 .

"scrowie"与"shoor"相差甚远，就像"shoor"与"weet"相差甚远一样。

" [ðɪs] [sə'steɪnd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [prə'vəukt] [ə'keɪʒən(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts][ɪn]
" **This** **sustained** **defiance** **of** **the** **elements** **provoked** **occasional** **judgments** **in**
" 这 持续 蔑视 的 这 元素 挑衅 偶然 判决 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [hoʊst] " ([kɔːf]) ,
the **shape** **of** **a** **"** **hoast** **"** **(** **cough** **)** **,**
这 形状 的 一个 " 主人 " (咳嗽) ,

"这种持续对抗自然规律的行为偶尔会招致一些评判，比如"烤肉"(咳嗽)，"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zɔːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [foʊk][tuː; tə] "
and **the** **head** **of** **the** **house** **was** **then** **exhorted** **by** **his** **women** **folk** **to** **"**
和 这 头 的 这 房子 曾是 然后 劝勉 经过 他的 女性 民间 到 "
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fiːt] " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][wɔːk] [θruː] [ə; eɪ][bɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
change **his** **feet** **"** **if** **he** **had** **happened** **to** **walk** **through** **a** **burn** **on** **his** **way**
改变 他的 脚 " 如果 他 有 发生 到 走 通过 一个 烧伤 在 他的 方式
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

随后，家里的女人们劝告一家之主，如果他回家途中不小心趟过小溪，就"换双脚"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pestəd] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]['sænəteri] [priˈkɔːʃənz] .
and **was** **pestered** **generally** **with** **sanitary** **precautions** **.**
和 曾是 烦扰 一般来说 和 卫生 防范措施 .

并且经常受到卫生预防措施方面的骚扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['guːdˌmæn] ['triːtɪd] [sʌtʃ] [əd'vaɪs][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
It **is** **right** **to** **add** **that** **the** **gudeman** **treated** **such** **advice** **with** **contempt** **,**
它 是 正确的 到 添加 那 这 古德曼 治疗 这样的 建议 和 鄙视 ,

需要补充的是，这位古德曼对这样的建议嗤之以鼻。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] [taʊnz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli]
regarding **it** **as** **suitable** **for** **the** **effeminacy** **of** **towns** **,** **but** **not** **seriously**
关于 它 作为 合适的 为了 这 阴柔气质 的 城镇 , 但 不是 严重地
[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] - .
intended **for** **Drumtochty** **.**
故意的 为了 - .

认为它适合城镇的女性化氛围，但并不真正打算用于德拉姆托赫蒂。

['sændi]['stju:ət; 'stju-] " [næpt] " [stoʊnz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [wet][ɔ:r] [fer] ,

Sandy	Stewart	"	napped	"	stones	on	the	road	in	his	shirt	sleeves	,	wet	or	fair	,
沙	斯图尔特	"	打盹	"	石头	在	这	路	在	他的	衬衫	袖子	,	湿的	或者	公平的	,

桑迪·斯图尔特把路上的石头“打盹”时，会把石头塞进衬衫袖子里，不管石头是湿的还是干的。

['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['du:ti]

summer	and	winter	,	till	he	was	persuaded	to	retire	from	active	duty
夏天	和	冬天	,	直到	他	曾是	被说服	到	退休	从	积极的	责任

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] ,

at	eighty	-	five	,
在	八十	-	五	,

无论是夏季还是冬季，直到八十五岁被劝说从现役岗位退休，他都一直坚守岗位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [ten] ['jɪrz] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪstinəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪ,saɪz] [hɪz; ɪz]

and	he	spent	ten	years	more	in	regretting	his	hastiness	and	criticising	his
和	他	花费	十	年	更多的	在	后悔	他的	匆忙	和	批评	他的

[sək'sesər] .

successor	.
接班人	.

他花了十年时间后悔自己的鲁莽行事，并批评他的继任者。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [er] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪndz] ,

The	ordinary	course	of	life	,	with	fine	air	and	contented	minds	,
这	普通的	课程	的	生活	,	和	美好的	空气	和	满足	思想	,

平凡的生活，空气清新，心情愉悦。

[wʌz; wəz][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][wɜ:rk] [tɪl] ['sev(ə)nti] ,

was	to	do	a	full	share	of	work	till	seventy	,
曾是	到	做	一个	满的	分享	的	工作	直到	七十	,

必须完成全部工作直到七十岁，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] " ['ɔ:rə; 'ɑ:rə] " [dʒɑ:bz] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪti:z] ,

and	then	to	look	after	"	orra	"	jobs	well	into	the	eighties	,
和	然后	到	看	后	"	奥拉	"	工作	出色地	进入	这	八十年代	,

然后一直到八十年代都在照顾“orra”工作，

[ænd; ənd][tu:; tə] " [slɪp][ə'wɑ:, -'wɔ:] " [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['naɪnti] .

and	to	"	slip	awa	"	within	sight	of	ninety	.
和	到	"	滑	awa	"	之内	视线	的	九十	.

并在接近九十分时“溜走”。

['pɝ:sənz] [ə'bʌv] ['naɪnti] [wɜ:r; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['kredɪt] ,

Persons	above	ninety	were	understood	to	be	acquitting	themselves	with	credit	,
人	多于	九十	是	理解	到	是	无罪释放	他们自己	和	信用	,

[ænd; ənd] [ə'su:md] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

and	assumed	airs	of	authority	,
和	假定	播出	的	权威	,

人们普遍认为九十岁以上的人表现良好，并且摆出一副权威的姿态。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti][æz; əz] [ˌɪmə'tʃʊr] ,

brushing	aside	the	opinions	of	seventy	as	immature	,
刷牙	旁边	这	意见	的	七十	作为	不成熟	,

认为七十岁老人的意见不成熟，不予理会。

[ænd; ənd] [kən'fə:mɪŋ] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	confirming	their	conclusions	with	illustrations	drawn	from	the	end	of
和	确认	他们的	结论	和	插图	绘制	从	这	结尾	的

[læst] ['sentʃəri] .

last	century	.
最后的	世纪	.

并用上世纪末的插图来佐证他们的结论。

[wen] ['hɪlək] - ['brʌðər] [soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] " [slɪp][ə'wɑː, -'wɔː] " [æt; ət]['sɪksti] ,

When	Hillocks	'	brother	so	far	forgot	himself	as	to	"	slip	awa	"	at	sixty	,
什么时候	小山丘	-	兄弟	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	"	滑	awa	"	在	六十	,

希洛克斯的哥哥六十岁时竟然忘乎所以，悄悄溜走了。

[ðæt] ['wɜːrði] [mæn][wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['leɪbərd] [ˌeksplə'neɪʃənz][æt; ət][ðə; ði] "

that	worthy	man	was	scandalized	,	and	offered	laboured	explanations	at	the	"
那	值得	男人	曾是	丑闻	,	和	提供	辛勤劳作	解释	在	这	"

-

.

"

beerial	.	"
-	.	"

那位德高望重的人感到震惊，并在"啤酒馆"上费力地做出了解释。

" [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɪznəs] ['ɒnɪ]['weɪ][jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ə; eɪ][sɛər]['traɪəl]['teɪ, 'taɪ]

"	It's	an	awfu	'	business	ony	wy	ye	look	at	it	,	an	'	a	sair	trial	tae
"	它是	一个	糟糕	-	商业	仅	怀	是的	看	在	它	,	一个	-	一个	赛尔	审判	泰

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] - .

us	a	'	.
我们	一个	-	.

"光看外表就知道这是个糟糕的生意，对我们来说也是个严峻的考验。"

[ə; eɪ] - ['nevər] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ʊr] ['fæməli] [ə'fɔːr] ,

A	'	never	heard	tell	o	'	sic	a	thing	in	oor	family	afore	,
一个	-	绝不	听到	告诉	o	-	原文如此	一个	事物	在	门	家庭	之前	,

我们家以前从未听说过这种事。

[æn; ən] - [its] [noʊ] ['iːzi] - - [fɔːrt] .

an	'	it's	no	easy	accountin	'	for't	.
一个	-	它是	不	简单的	-	-	堡	.

对此进行解释并不容易。

" [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [hiː; hi][wes] ['nevər][ðə; ði] [seɪm] [sɪn] - [ə; eɪ] [wiːt] [nɪçt] [hiː; hi][lɔːst]

"	The	gudewife	was	sayin	'	he	wes	never	the	same	sin	'	a	weet	nicht	he	lost
"	这	古德维夫	曾是	说	-	他	韦斯	绝不	这	相同的	罪	-	一个	甜	尼赫特	他	丢失的

[ˌhɪm'sɛl][ɑːn][ðə; ði]['mjʊr][ænd; ənd][slept] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ;

himsel	on	the	muir	and	slept	below	a	bush	;
他自己	在	这	缪尔	和	睡着了	以下	一个	衬套	;

"太太说，自从一个夜晚他在荒原上迷路，睡在灌木丛下之后，他就再也不是以前的他了；

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

but	that's	neither	here	nor	there	.
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[eɪm] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [θeɪ] [twɑː] ['jɪrz] [hiː; hi][wes] [griːv] [ə'buːt] ['ɪŋgləənd] .

A'm	thinkin	'	he	sappit	his	constitution	thae	twa	years	he	wes	grieve	aboot	England	.
是	思考	-	他	-	他的	宪法	泰	twa	年	他	韦斯	悲伤	启动	英格兰	.

我认为他两年来一直为英格兰的遭遇而悲痛欲绝，这损害了他的身心健康。

[ðæt] [wes] ['θɜːrti] ['jɪrz] [saɪn] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['nevər][ðə; ði] [seɪm] - [θeɪ] ['fɔːrən] [k'laɪməts] .

That	wes	thirty	years	syne	,	but	ye're	never	the	same	aifter	thae	foreign	climates	.
那	韦斯	三十	年	同步	,	但	是的	绝不	这	相同的	-	泰	外国的	气候	.

三十年过去了，但去过国外的气候之后，你永远不会再是原来的你了。

" - ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['hɪlək] - [ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

"	Drumtochty	listened	patiently	to	Hillocks	'	apology	,	but	was	not	satisfied	.
"	-	听着	耐心	到	小山丘	-	道歉	,	但	曾是	不是	使满意	.

德拉姆托赫蒂耐心地听了希洛克斯的道歉，但并不满意。

" [its] [kliːn] ['hævərz][ə'baʊt][ðə; ði]['mjʊr] .

"	It's	clean	havers	about	the	muir	.
"	它是	干净的	拥有者	关于	这	缪尔	.

"这片荒地很干净。"

['lɑːʃ]	[kiːps]	,	[wiːv]	[ə; eɪ]	-	-	[ˌoʊˌoʊ'tiː][ænd; ənd]	['nevər]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[her]	[ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)]	.
Losh	**keep's**	**,**	**we've**	**a**	**'**	**sleepit**	**oot**	**and**	**never**	**been**	**a**	**hair**	**the**	**waur**	**.**
洛什	保留	, 我们已经		一个	-	-	oot	和	绝不	到过	一个	头发	这	哇	.

Losh keep's，我们已经睡着了，从来没有过一丝一毫的恐惧。

"	[ə; eɪ]	-	[æd'mɪt]	[ðæt]	['ɪŋglənd]	[mɪʃt]	[hæ]	[duːn]	[ðə; ði][dʒɑːb]	;
"	**A**	**'**	**admit**	**that**	**England**	**micht**	**hae**	**dune**	**the**	**job**	**;**
"	一个	-	承认	那	英格兰	米赫特	哈	沙丘	这	工作	;

“A”承认英格兰可能已经完成了这项工作；

[its]	[noʊ]	['kæni]	-	-	[jɑːn]['weɪ]	[freɪ]	[pleɪs]	['teɪ, 'taɪ]	[pleɪs]	,
it's	**no**	**cannie**	**stravagin**	**'**	**yon**	**wy**	**frae**	**place**	**tae**	**place**	**,**
它是	不	糖果	-	-	远	怀	弗雷	地方	泰	地方	,

这不是坎尼在弗雷地方的地方，

[bʌt; bət]	[drʌmz]	['nevər]	[kəm'pleɪnd]	['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hɛd]	[bɪn]	[ɪn][ðə; ði]	[suːθ]	.
but	**Drums**	**never**	**complained**	**tae**	**me**	**if**	**he**	**hed**	**been**	**nippit**	**in**	**the**	**Sooth**	**.**
但	鼓	绝不	抱怨	泰	我	如果	他	头	到过	尼皮特	在	这	舒缓	.

但是，如果德拉姆斯在南方感到寒冷，他从来没有向我抱怨过。

"	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[hæd; həd]	,	[ɪn][fækt]	,	[lɔːst]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[drʌmz]	['æftər][hɪz; ɪz]	['weɪwərd]	[ɪk'sperɪmənt]
"	**The**	**parish**	**had**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**lost**	**confidence**	**in**	**Drums**	**after**	**his**	**wayward**	**experiment**
"	这	教区	有	,	在	事实	,	丢失的	信心	在	鼓	后	他的	任性的	实验

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ]	-	[dɪgɪŋ]	[mə'ʃiːn]	,
with	**a**	**potato**	**-**	**digging**	**machine**	**,**
和	一个	土豆	-	挖掘	机器	,

事实上，在德拉姆斯用土豆挖掘机进行那次不成功的实验之后，教区已经对他失去了信心。

[wɪtʃ]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]	['feɪljər]	,	[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]	[dɪ'pɑːrtʃər]
which	**turned**	**out**	**a**	**lamentable**	**failure**	**,**	**and**	**his**	**premature**	**departure**
哪个	转向	出去	一个	令人惋惜的	失败	,	和	他的	过早	离开

[kən'fɜːrmd]	['aʊər; ɑːr]	[veɪg]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['kærəktər]	.
confirmed	**our**	**vague**	**impression**	**of**	**his**	**character**	**.**
确认的	我们的	模糊的	印象	的	他的	特点	.

结果证明这是一次令人遗憾的失败，他的提前离职也证实了我们对他性格的模糊印象。

"	['hiːz]	[ə'wɑː, -'wɔː]	[nuː]	,	"	-	[sʌmd]	[ʌp]	,	['æftər]	[ə'pɪnjən]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	;
"	**He's**	**awa**	**noo**	**,**	**"**	**Drumsheugh**	**summed**	**up**	**,**	**after**	**opinion**	**had**	**time**	**to**	**form**	**;**
"	他是	awa	不	,	"	-	总结	向上	,	后	观点	有	时间	到	形式	;

“他现在不在了，”德拉姆休在大家形成意见后总结道；

"	[æn; ən]	-	[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɔː(r), wɑː(r)]	-	[ðæn; ðən]	[drʌmz]	,	[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]	[neɪ]	[duːt]	[hiː; hi]
"	**an**	**'**	**there**	**were**	**waur**	**fouk**	**than**	**Drums**	**,**	**but**	**there's**	**nae**	**doot**	**he**
"	一个	-	那里	是	哇	-	比	鼓	,	但	有	纳	嘟特	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[wiː]	-	.
was	**a**	**wee**	**flichty**	**.**
曾是	一个	哇	-	.

“an”还有比 Drums 更多的 waur fouk，但没有人知道他是个小 flichty。

"	[wen]	['ɪlnəs]	[hæd; həd][ðə; ði]	[ɔː'dæsəti]	[tuː; tə]	[ə'tæk]	[ə; eɪ]	-	[mæn]	,	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
"	**When**	**illness**	**had**	**the**	**audacity**	**to**	**attack**	**a**	**Drumtochty**	**man**	**,**	**it**	**was**
"	什么时候	疾病	有	这	大胆	到	攻击	一个	-	男人	,	它	曾是

[dɪ'skraɪbd]	[æz; əz][ə; eɪ]	"	[wʌp]	,
described	**as**	**a**	**"**	**whup**	**,**
描述	作为	一个	"	啪	,

“当疾病胆敢袭击德拉姆托赫蒂的一名男子时，它被描述为‘一记重击’，

"	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	['triːtɪd]	[baɪ][ðə; ði][men]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[faɪn]	['neglɪdʒəns]	.
"	**and**	**was**	**treated**	**by**	**the**	**men**	**with**	**a**	**fine**	**negligence**	**.**
"	和	曾是	治疗	经过	这	男人	和	一个	美好的	疏忽	.

“并受到了这些人的严重疏忽对待。”

['hɪlək] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ]
Hillocks **was** **sitting** **in** **the** **post** **-** **office** **one** **afternoon** **when** **I** **looked** **in** **for** **my**
小山丘 曾是 坐着 在 这 邮政 - 办公室 一 下午 什么时候 我 看起来 在 为了 我的
['letərz] ,
letters **,**
信件 ,

一天下午，我去邮局取信时，希洛克斯正坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [red] .
and **the** **right** **side** **of** **his** **face** **was** **blazing** **red** **.**
和 这 正确的 边 的 他的 脸 曾是 炽烈 红色的 .

他右半边脸涨得通红。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnɪp] " [briːr] ,
His **subject** **of** **discourse** **was** **the** **prospects** **of** **the** **turnip** **"** **breer** **,**
他的 主题 的 话语 曾是 这 前景 的 这 芜菁 " 布雷尔 ,

他谈论的主题是芜菁"育苗者"的前景，

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] .
" **but** **he** **casually** **explained** **that** **he** **was** **waiting** **for** **medical** **advice** **.**
" 但 他 随意地 解释 那 他 曾是 等待 为了 医疗的 建议 .

但他漫不经心地解释说，他正在等待医生的建议。

" [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ɪz] ['kiːpɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [freɪ] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [nɪçt] [ə'buːt] [mɑː] [feɪs] ,
" **The** **gudewife** **is** **keepin** **'** **up** **a** **ding** **-** **dong** **frae** **mornin** **'** **till** **nicht** **aboot** **ma** **face** **,**
" 这 古德维夫 是 保持 - 向上 一个 叮 - 董 弗雷 早晨 - 直到 尼赫特 启动 玛 脸 ,

"老婆婆一直在保持着叮咚的早晨，直到我的脸消失为止，

[ænd; ənd][eɪm] [fer] [diːvd] (['defnd]) ,
and **a'm** **fair** **deaved** **(** **deafened** **)** **,**
和 是 公平的 失聪 (耳聋) ,

我相当聋了（耳聋），

[soʊ][eɪm] ['wɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər] [mə'klʊr] ['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [wɑːst] ; [jɑːnz]
so **a'm** **watchin** **'** **for** **MacLure** **tae** **get** **a** **bottle** **as** **he** **comes** **wast** **;** **yon's**
所以 是 观看 - 为了 麦克卢尔 泰 得到 一个 瓶子 作为 他 来 浪费 ; 扬的
[hɪm; ɪm] [nuː] .
him **noo** **.**
他 不 .

所以我正在等麦克卢尔过来拿瓶酒；他就在那儿。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs][frʌm; frəm] ['hɔːrsbæk] [ɑːn] [saɪt] ,
" **The** **doctor** **made** **his** **diagnosis** **from** **horseback** **on** **sight** **,**
" 这 医生 制成 他的 诊断 从 马背 在 视线 ,

"医生骑在马上，一眼就做出了诊断。"

[ænd; ənd]['steɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and **stated** **the** **result** **with** **that** **admirable** **clearness** **which** **endeared** **him** **to**
和 声明 这 结果 和 那 令人钦佩的 清晰度 哪个 可爱的 他 到
- .
Drumtochty **.**
- .

他以令人钦佩的清晰口才陈述了结果，这使他深受德拉姆托赫蒂的喜爱。

" - [jiː; ji] , ['hɪlək] ,
" **Confoond** **ye** **,** **Hillocks** **,**
" - 是的 , 小山丘 ,

"混蛋，小山丘们，

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] - - [ə'buːt] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]
what are ye ploiterin ' aboot here for in the weet wi ' a face like a
什么 是 是的 - - 启动 这里 为了 在 这 甜 wi - 一个 脸 喜欢 一个
[bɔɪld] [biːt] ?
boiled beet ?
煮沸 甜菜 ?

你这长着一张像煮熟的甜菜根一样的脸，在这儿闲逛干什么呢?

[dɪv][jiː; ji][noʊ][ken] [ðæt] [jiːv] [ə; eɪ] [tɪtʃ] [oʊ] - [ðə; ði][roʊz] ([ˌerɪ'sɪpələs]) ,
Div ye no ken that ye've a titch o ' the rose (erysipelas) ,
div 是的 不 肯 那 你们已经 一个 蒂奇 o - 这 玫瑰 (丹毒) ,

Div ye no ken that ye've a titch o' the rose (erysipelas),

[ænd; ənd] [ɑːkt] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['huːs] ?
and ocht tae be in the hoose ?
和 ocht 泰 是 在 这 房子 ?

并且 ocht tae 在房子里?

[geɪ] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] - [liːv] [ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ]['hæflɪn][fɔːr; fər]
Gae hame wi ' ye afore a ' leave the bit , and send a haflin for
盖伊 家 wi - 是的 之前 一个 - 离开 这 少量 , 和 发送 一个 哈夫林 为了
[sʌm; səm]['medɪs(ə)n] .
some medicine .
一些 药品 .

Gae hame wi' ye afore a' leave the bit, and send a haflin for some medicine.

[jiː; ji] ['dɑːnərd] ['ɪdiət] , [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɛtlɪn] ['teɪ, 'taɪ]['fɑːloʊ] [drʌmz] [ə'fɔːr] [jɜːr][taɪm] ?
Ye donnerd idiot , are ye ettlin tae follow Drums afore yir time ?
叶 唐纳德 笨蛋 , 是 是的 埃特林 泰 跟随 鼓 之前 yir 时间 ?

你这个书呆子白痴，你打算在时机未到之前就追随鼓手吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [tɪl] ['hɪlək]
" And the medical attendant of Drumtochty continued his invective till Hillocks
" 和 这 医疗的 服务员 的 - 持续 他的 谩骂 直到 小山丘
['stɑːrtɪd] ,
started ,
开始 ,

"德拉姆托赫蒂的医务人员继续辱骂，直到希洛克斯开始说话为止。"

[ænd; ənd] [stɪl] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
and still pursued his retreating figure with medical directions of a simple
和 仍然 追击 他的 撤退 数字 和 医疗的 方向 的 一个 简单的
[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] .
and practical character .
和 实际的 特点 .

并继续用简单实用的医疗指导追赶他离去的身影。

" [eɪm] ['wɑːtʃɪn] - , [æn; ən] - [piːti] [jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][pɪt][æf][taɪm] .
" A'm watchin ' , an ' peety ye if ye pit aff time .
" 是 观看 - , 一个 - 皮蒂 是的 如果 是的 坑 亲属 时间 .

"我正在看，如果你们抽时间的话，你们就太小气了。

[kiːp] [jɜːr][bed][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] ['dɪnə] [ʃoʊ] [jɜːr] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] [ə; eɪ] - [siː] [jiː; ji] .
Keep yir bed the mornin ' , and dinna show yir face in the fields till a ' see ye .
保持 yir 床 这 早晨 - , 和 迪娜 展示 yir 脸 在 这 字段 直到 一个 - 看 是的 .

早上待在床上，等大家都见到你了再去田里露面。

- [^iː, ^i][jiː; ji][ə; eɪ][kraɪ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [sɪk] [æn; ən] [ɔːld] [fjuːl] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]

A'll	gie	ye	a	cry	on	Monday	—	sic	an	auld	fule	—	but	there's	no
-	gie	是的	一个	哭	在	周一	—	原文如此	一个	老	燃料	—	但	有	不

[ɑːr; ər][oʊ] - [ðem; ðəm]['teɪ, 'taɪ][maɪnd]['ænaɪðər][ɪn][ðə; ði] [heɪl] - .

are	o	'	them	tae	mind	anither	in	the	hale	pairish	.
是	o	-	他们	泰	头脑	另一个	在	这	哈尔	-	.

星期一我会给你一个哭泣——就像一个老家伙——但在健康的帕里什，没有一个他们值得你关注。

" ['hɪlək] - [waɪf] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] " [giːd] [ðə; ði]['guːdˌmæn][æn; ən]['ɔːfuː]

"	Hillocks	'	wife	informed	the	kirkyaird	that	the	doctor	"	gied	the	gudeman	an	awfu
"	小山丘	-	妻子	知情的	这	-	那	这	医生	"	gied	这	古德曼	一个	糟糕

- [klɪr] - [ɪn] - ,

'	clear	-	in	'	,
-	清除	-	在	-	,

“希洛克斯的妻子告诉教会领袖，医生‘给了古德曼一个非常糟糕的许可’，

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪlək] " [wes] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['huːs] , " [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

"	and	that	Hillocks	"	wes	keepin	'	the	hoose	,	"	which	meant	that	the	patient
"	和	那	小山丘	"	韦斯	保持	-	这	房子	,	"	哪个	意思是	那	这	病人

[hæd; həd] [tiː] ['brekfəst] ,

had	tea	breakfast	,
有	茶	早餐	,

“而且希洛克斯‘还在守着房子’，这意味着病人吃了下午茶早餐。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ɪn][æn; ən] ['iːzi]

and	at	that	time	was	wandering	about	the	farm	buildings	in	an	easy
和	在	那	时间	曾是	漫游	关于	这	农场	建筑物	在	一个	简单的

[ʌn'dres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] .

undress	with	his	head	in	a	plaid	.
脱衣服	和	他的	头	在	一个	格子图案	.

当时他穿着随意的短裙，头戴格子帽，在农场建筑群里闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [ɜːrn] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst]

It	was	impossible	for	a	doctor	to	earn	even	the	most	modest
它	曾是	不可能的	为了	一个	医生	到	赚	甚至	这	最多	谦虚的

['kɑːmpɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skændələs] [helθ] ,

competence	from	a	people	of	such	scandalous	health	,
权限	从	一个	人们	的	这样的	丑闻	健康	,

面对如此糟糕的健康状况，医生根本不可能获得哪怕是最基本的医术。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'klʊr] [hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] .

and	so	MacLure	had	annexed	neighbouring	parishes	.
和	所以	麦克卢尔	有	附件	邻接	教区	.

因此，麦克卢尔吞并了邻近的教区。

[hɪz; ɪz] [haʊs] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

His	house	—	little	more	than	a	cottage	—	stood	on	the	roadside	among	the
他的	房子	—	小的	更多的	比	一个	小屋	—	站立	在	这	路边	之中	这

[paɪnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [glen] ,

pines	towards	the	head	of	our	Glen	,
松树	向	这	头	的	我们的	格伦	,

他的房子——与其说是房子，不如说是一间小屋——坐落在路边松树林中，朝着我们峡谷的源头方向。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][waɪld][glen] [ðæt] [broʊk]

and	from	this	base	of	operations	he	dominated	the	wild	glen	that	broke
和	从	这	根据	的	运营	他	占主导地位	这	荒野	格伦	那	打破

[ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['græmpiənz] [əˈbʌv] - — [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [drɪfts] [wɜːr; wər]

the	wall	of	the	Grampians	above	Drumtochty	—	where	the	snow	drifts	were
这	墙	的	这	格兰屏山脉	多于	-	—	在哪里	这	雪	漂移	是

[twelv] [fiːt] [diːp] [ɪn]['wɪntər] ,

twelve	feet	deep	in	winter	,
十二	脚	深的	在	冬天	,

他以此为据点，控制了德拉姆托赫蒂上方格兰屏山脉山脊上的荒野峡谷——那里冬天积雪深达十二英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] —

and	the	only	way	of	passage	at	times	was	the	channel	of	the	river	—
和	这	仅有的	方式	的	通道	在	时代	曾是	这	渠道	的	这	河	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrlənd] ['dɪstrɪkt] ['westwərdz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [sfɪr] [ʌv; əv]

and	the	moorland	district	westwards	till	he	came	to	the	Dunleith	sphere	of
和	这	荒原	区	向西	直到	他	来了	到	这	-	领域	的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

有时唯一的通行路线就是河道——以及向西穿过荒原地区，直到他到达邓利斯的势力范围。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['dɑːktɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhaɪdrəˈpæθɪk] .

where	there	were	four	doctors	and	a	hydropathic	.
在哪里	那里	是	四	医生	和	一个	水疗法	.

那里有四位医生和一位水疗师。

- [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [eɪt] [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪts] [bredθ] , [wɪtʃ]

Drumtochty	in	its	length	,	which	was	eight	miles	,	and	its	breadth	,	which
-	在	它是	长度	,	哪个	曾是	八	英里	,	和	它是	宽度	,	哪个

[wʌz; wəz] [fɔːr] ,

was	four	,
曾是	四	,

德拉姆托赫蒂长八英里，宽四英里，

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][glen][bɪˈhaɪnd] , [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

lay	in	his	hand	;	besides	a	glen	behind	,	unknown	to	the	world	,
躺	在	他的	手	;	除了	一个	格伦	在后面	,	未知	到	这	世界	,

躺在他手中；身后是一片山谷，世人皆知。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,

which	in	the	night	time	he	visited	at	the	risk	of	life	,
哪个	在	这	夜晚	时间	他	到访	在	这	风险	的	生活	,

他冒着生命危险在夜间去拜访了那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ˌðerˈtuː] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɪg] [mʊr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːt] [hoʊlz][ænd; ənd]

for	the	way	thereto	was	across	the	big	moor	with	its	peat	holes	and
为了	这	方式	到	曾是	穿过	这	大的	泊	和	它是	泥炭	孔	和

['tretʃərəs] [baːgz] .

treacherous	bogs	.
奸诈	沼泽	.

因为通往那里的路要穿过大荒原，那里有泥炭坑和危险的沼泽。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði][lænd] ['iːstwərdz] [tɔːrdz] - [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dʒɔːrdi] , [ðə; ði]

And	he	held	the	land	eastwards	towards	Muirtown	so	far	as	Geordie	,	the
和	他	握住	这	土地	向东	向	-	所以	远的	作为	乔迪	,	这

- [poʊst] ,

Drumtochty	post	,
-	邮政	,

他控制着向东延伸至穆尔敦方向，直至乔迪和德拉姆托赫蒂哨所的土地。

['trævld] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

travelled	every	day	,	and	could	carry	word	that	the	doctor	was	wanted	.
旅行	每一个	天	,	和	可以	携带	单词	那	这	医生	曾是	通缉	.

他每天都奔波，可以传递医生被通缉的消息。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [waɪld] ,

He	did	his	best	for	the	need	of	every	man	,	woman	and	child	in	this	wild	,
他	做过	他的	最好的	为了	这	需要	的	每一个	男人	,	女士	和	孩子	在	这	荒野	,

他尽其所能满足这片荒野中每一个男人、女人和孩子的需求。

['stræglɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

straggling	district	,	year	in	,	year	out	,	in	the	snow	and	in	the	heat	,
零散的	区	,	年	在	,	年	出去	,	在	这	雪	和	在	这	热	,

零散的地区，年复一年，无论下雪还是酷暑，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪ'ðaʊt] [rest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]['fɔːrti]

in	the	dark	and	in	the	light	,	without	rest	,	and	without	holiday	for	forty
在	这	黑暗的	和	在	这	光	,	没有	休息	,	和	没有	假期	为了	四十

['jɪrz] .

years	.
年	.

四十年来，无论黑暗还是光明，没有休息，没有假期。

[wʌn] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

One	horse	could	not	do	the	work	of	this	man	,
一	马	可以	不是	做	这	工作	的	这	男人	,

一匹马无法完成这个人所做的工作。

[bʌt; bət][wiː; wi] [laɪkt] [best][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [mer] ,

but	we	liked	best	to	see	him	on	his	old	white	mare	,
但	我们	喜欢	最好的	到	看	他	在	他的	老的	白色的	母马	,

但我们最喜欢看到他骑着他那匹老白母马的样子。

[huː] [daɪd][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪd]

who	died	the	week	after	her	master	,	and	the	passing	of	the	two	did
WHO	死亡	这	星期	后	她	掌握	,	和	这	通过	的	这	二	做过

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [gʊd] .

our	hearts	good	.
我们的	心	好的	.

她和她的主人在她去世一周后也去世了，他们的离世让我们感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][roʊd] ['bjuːtɪfli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] ['evri] ['kænən][ʌv; əv][ɑːrt] ,

It	was	not	that	he	rode	beautifully	,	for	he	broke	every	canon	of	art	,
它	曾是	不是	那	他	骑	非常漂亮	,	为了	他	打破	每一个	正典	的	艺术	,

并非因为他的骑术优美，而是因为他打破了所有艺术准则。

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['stuːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ['ɪntuː]['dʒɛsɪz] [ɪrz] ,

flying	with	his	arms	,	stooping	till	he	seemed	to	be	speaking	into	Jess's	ears	,
飞行	和	他的	武器	,	弯腰	直到	他	似乎	到	是	请讲	进入	杰西的	耳朵	,

他挥舞着双臂，弯下腰，仿佛在对着杰斯的耳朵说话。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [nə'sesəti] .

and	rising	in	the	saddle	beyond	all	necessity	.
和	上升	在	这	鞍	超过	全部	必要性	.

并且超越一切必要，在马鞍上起身。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz]['fæstər] , [steɪ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

But	he	could	rise	faster	,	stay	longer	in	the	saddle	,
但	他	可以	上升	快点	,	停留	更长	在	这	鞍	,

但他可以上升得更快，在马背上待得更久。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɜːmər][grɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][aɪ]['evər][met] ,

and	had	a	firmer	grip	with	his	knees	than	any	one	I	ever	met	,
和	有	一个	更坚固	紧握	和	他的	膝盖	比	任何	一	我	曾经	遇见	,

他膝盖的抓力比我见过的任何人都强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

and	it	was	all	for	mercy's	sake	.
和	它	曾是	全部	为了	怜悯的	清酒	.

这一切都是出于怜悯。

[wen] [ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn]['hɑːrvɪst][taɪm] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv]

When	the	reapers	in	harvest	time	saw	a	figure	whirling	past	in	a	cloud	of
什么时候	这	收割者	在	收成	时间	锯	一个	数字	旋转	过去的	在	一个	云	的

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

收割季节，收割者们看到一个身影在尘土飞扬中旋转而过。

[ɔːr][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [glen] - , ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ]

or	the	family	at	the	foot	of	Glen	Urtach	,	gathered	round	the	fire	on	a
或者	这	家庭	在	这	脚	的	格伦	-	,	聚集	圆形的	这	火	在	一个

['wɪntɝz] [naɪt] ,

winter's	night	,
冬天的	夜晚	,

或者，在一个冬夜，一家人围坐在格伦乌尔塔赫山脚下的篝火旁。

[hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃepərdz] ,

heard	the	rattle	of	a	horse's	hoofs	on	the	road	,	or	the	shepherds	,
听到	这	嘎嘎作响	的	一个	马匹	蹄子	在	这	路	,	或者	这	牧羊人	,

听到路上马蹄的响声，或是牧羊人的脚步声，

[aʊt]['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] , [treɪst] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

out	after	the	sheep	,	traced	a	black	speck	moving	across	the	snow	to	the	upper
出去	后	这	羊	,	追踪	一个	黑色的	斑点	移动	穿过	这	雪	到	这	上

[glen] ,

glen	,
格伦	,

追着羊群出去，看到一个黑点在雪地上向上游山谷移动。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	knew	it	was	the	doctor	,	and	,	without	being	conscious	of	it	,
他们	知道	它	曾是	这	医生	,	和	,	没有	存在	有意识的	的	它	,

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][gɑːd] [spiːd] .

wished	him	God	speed	.
希望	他	上帝	速度	.

他们知道那是医生，并且无意识地祝他一路顺风。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wɜːr; wər] [stræpt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['medsnz]

Before	and	behind	his	saddle	were	strapped	the	instruments	and	medicines
前	和	在后面	他的	鞍	是	绑带	这	仪器	和	药物

[ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [wɑːnt] ,

the	doctor	might	want	,
这	医生	可能	想	,

马鞍前后都绑着医生可能需要的器械和药品。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

for	he	never	knew	what	was	before	him	.
为了	他	绝不	知道	什么	曾是	前	他	.

因为他从未意识到自己面前会发生什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['speʃəlɪst] [ɪn] - , [soʊ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ]

There	were	no	specialists	in	Drumtochty	,	so	this	man	had	to	do	everything
那里	是	不	专家	在	-	，	所以	这	男人	有	到	做	一切

[æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	best	he	could	,
作为	最好的	他	可以	,

德拉姆托赫蒂没有这方面的专家，所以这个人只能尽其所能地做好每一件事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] .

and	as	quickly	.
和	作为	迅速地	.

而且要尽快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃest] ['dɑːktər][ænd; ənd]['dɑːktər][fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrgən][æz; əz] [wel] ; [hiː; hi]

He	was	chest	doctor	and	doctor	for	every	other	organ	as	well	;	he
他	曾是	胸部	医生	和	医生	为了	每一个	其他	器官	作为	出色地	；	他

[wʌz; wəz] [ˌækʊˈʃɜːr] [ænd; ənd]['sɜːrdʒən] ;

was	accoucheur	and	surgeon	;
曾是	产妇	和	外科医生	；

他既是胸科医生，也是其他所有器官的医生；他既是产科医生，又是外科医生；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjəlɪst][ænd; ənd] ['ɔːrɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['dentɪst][ænd; ənd] ['klɔːrəˌfɔːrmɪst] ,

he	was	oculist	and	aurist	;	he	was	dentist	and	chloroformist	,
他	曾是	眼科医生	和	耳鼻喉科医生	；	他	曾是	牙医	和	氯仿	,

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] .

besides	being	chemist	and	druggist	.
除了	存在	化学家	和	药剂师	.

他既是眼科医生又是耳科医生；既是牙医又是麻醉师，此外还是化学家和药剂师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ʌp] [glen] - [wen] [ðə; ði] ['fidər] [ʌv; əv]

It	was	often	told	how	he	was	far	up	Glen	Urtach	when	the	feeders	of
它	曾是	经常	讲述	如何	他	曾是	远的	向上	格伦	-	什么时候	这	喂食器	的

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [mɪl] [kɔːt] [jʌŋ] [bɜ˞ːnbreɪ] ,

the	threshing	mill	caught	young	Burnbrae	,
这	脱粒	磨	捕捉	年轻的	伯恩布雷	,

人们常说，当小伯恩布雷被脱粒机的送料器夹住时，他正在格伦乌尔塔赫的深处。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	how	he	only	stopped	to	change	horses	at	his	house	,
和	如何	他	仅有的	停止	到	改变	马匹	在	他的	房子	,

他只在自家门口停下来换马。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɜ˞ːnbreɪ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	galloped	all	the	way	to	Burnbrae	,	and	flung	himself	off	his	horse
和	疾驰	全部	这	方式	到	伯恩布雷	,	和	扔	他自己	离开	他的	马

[ænd; ənd]['æmpjəˌteɪtɪd][ðə; ði][ɑːrm] ,

and	amputated	the	arm	,
和	截肢	这	手臂	,

他一路飞奔到伯恩布雷，然后从马上跳下来，砍断了自己的手臂。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [lædz] [laɪf] .

and	saved	the	lad's	life	.
和	已保存	这	小伙子的	生活	.

并救了这名男孩的命。

" [juː; jʊ][wʊd] [hæ] [θɑːkt] [ðæt] ['evri] - [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] , " [sed] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] ,

"	You	wud	hae	thocht	that	every	meenut	was	an	hour	,	"	said	Jamie	Soutar	,
"	你	会	哈	思想	那	每一个	-	曾是	一个	小时	,	"	说	杰米	苏塔尔	,

“你会以为每一分钟都是一小时，”杰米·苏塔尔说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] ,
who had been at the threshing ,
WHO 有 到过 在 这 脱粒 ,

那些曾参与打谷的人，

" [æn; ən] - - ['nevər] [fər'get][ðə; ði][pjʊr] [læd] ['laɪɪŋ][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [oʊ] -
" an ' a'll never forget the puir lad lying as white as deith on the floor o '
" 一个 - - 绝不 忘记 这 普伊 小伙子 说谎 作为 白色的 作为 - 在 这 地面 o -
[ðə; ði] [lɔft] ,
the loft ,
这 阁楼 ,

我永远不会忘记那个可怜的男孩，他脸色苍白地躺在阁楼的地板上。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːf] , [æn; ən] - [bɜ˞ːnbreɪ] - - [ðə; ði]['bændɪdʒ] - [æn; ən] -
wi ' his head on a sheaf , an ' Burnbrae haudin ' the bandage ticht an '
wi - 他的 头 在 一个 捆 , 一个 - 伯恩布雷 - - 这 绷带 - 一个 -
['preɪɪn] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪl] ,
prayin ' a ' the while ,
祈祷 - 一个 - 这 尽管 ,

他头枕在麦穗上，伯恩布雷抱着绷带，一边祈祷一边.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪðər] ['griːtɪn] - [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
and the mither greetin ' in the corner .
和 这 母亲 问候 - 在 这 角落 .

母亲在角落里打招呼。

" - [wɪl] [hiː; hi]['nevər] [kʌm] ? -
" ' Will he never come ? '
" - 将要 他 绝不 来 ? -

“他永远不会来吗？”

[ʃiː; ʃi][kraɪz] ,
she cries ,
她 哭泣 ,

她哭了，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][maɪl][ə'wɑː, -'wɔː][ɪn]
an ' a ' heard the soond o ' the horse's feet on the road a mile awa in
一个 - 一个 - 听到 这 - o - 这 马匹 脚 在 这 路 一个 英里 awa 在
[ðə; ði]['frɔːsti] [er] .
the frosty air .
这 霜冻 空气 .

在寒冷的空气中，我听到一英里外马蹄踏在路上的声音。

" - [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] ! - [sed] [bɜ˞ːnbreɪ] ,
" ' The Lord be praised ! ' said Burnbrae ,
" - 这 主 是 赞扬 ! - 说 伯恩布雷 ,

“赞美主！”伯恩布雷说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [duːn] [ðə; ði] ['lædər] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['skɛlpɪn] - [ɪn'teɪ][ðə; ði][kloʊz] ,
and a ' slippit doon the ladder as the doctor came skelpin ' intae the close ,
和 一个 - - 杜恩 这 梯子 作为 这 医生 来了 瘦骨 - 入口 这 关闭 ,

医生滑进病房时，我顺着梯子滑了下来。

[ðə; ði][foʊm] - - [freɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [muːθ] .
the foam fleein ' frae his horse's mooth .
这 泡沫 - - 弗雷 他的 马匹 平滑 .

泡沫从他马光滑的皮肤上消散。

" [wɔːr] [ɪz][hiː; hi] ? -
" Whar is he ? '
" 码头 是 他 ? -

“他在哪里？”

[wes][ə; eɪ] - [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æn; ən] - [ɪn][faɪv] - [hiː; hi][hɛd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fiːdɪn] - [bɔːrd] ,

wes	a	'	that	passed	his	lips	,	an	'	in	five	meenuts	he	hed	him	on	the	feedin	'	board	,
韦斯	一个	-	那	通过了	他的	嘴唇	,	一个	-	在	五	-	他	头	他	在	这	饲料	-	木板	,

韦斯嘴里吐出一句话，五分钟后他就把他放到了喂食台上。

[ænd; ənd][wes][æt; ət][hɪz; ɪz][wɔːrk] — [sɪk] [wɔːrk] , [niːbɝz] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wil] .

and	wes	at	his	wark	—	sic	wark	,	neeburs	—	but	he	did	it	weel	.
和	韦斯	在	他的	工作	—	原文如此	工作	,	尼伯斯	—	但	他	做过	它	威尔	.

他在工作——原文如此，尼伯斯——但他做得很好。

[æn; ən] - ['eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [θɑːkt] ['reɪl] - - [oʊ] - [hɪm; ɪm] :

An	'	ae	thing	a	'	thocht	rael	thochtfu	'	o	'	him	:
一个	-	ae	事物	一个	-	思想	拉埃尔	-	-	o	-	他	:

雷尔·托赫特（Thoch rael thochtfu）对他来说是一件事情：

[hiː; hi][fɜːrst][sent][æf][ðə; ði] [lædiːz] ['mɪðər] ['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ][bed] ['redi] .

he	first	sent	aff	the	laddie's	mither	tae	get	a	bed	ready	.
他	第一的	发送	亲属	这	小伙子的	母亲	泰	得到	一个	床	准备好	.

他先派孩子的母亲去准备床铺。

" [nuː] [ðæts] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] - [ɪl] [de] [ðə; ði][rest] ,

"	Noo	that's	feenished	,	and	his	constitution	'	ill	dae	the	rest	,
"	不	那就是	-	,	和	他的	宪法	-	患病的	dae	这	休息	,

“不，那已经结束了，他的身体会解决剩下的问题。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][læd] [duːn] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɛrmz] [laɪk][ə; eɪ] [bern] ,

"	and	he	carried	the	lad	doon	the	ladder	in	his	airms	like	a	bairn	,
"	和	他	携带	这	小伙子	杜恩	这	梯子	在	他的	AIRMS	喜欢	一个	孩子	,

他像抱孩子一样，用胳膊肘把那孩子抱下梯子。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][weɪts][ə'saɪd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wes] ['sliːpɪn] - ,

and	laid	him	in	his	bed	,	and	waits	aside	him	till	he	wes	sleepin	'	,
和	铺设	他	在	他的	床	,	和	等待	旁边	他	直到	他	韦斯	睡觉	-	,

然后把他放在床上，守在他身边直到他睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hiː; hi] : - [bɝːnbreɪ] , [jɜːr] [geɪ] [læd] ['nevər]['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - ['kɑːli] , [wɪl] - ?

and	then	says	he	:	'	Burnbrae	,	yir	gey	lad	never	tae	say	'	Collie	,	will	yelick	?
和	然后	说道	他	:	-	伯恩布雷	,	yir	盖伊	小伙子	绝不	泰	说	-	柯利犬	,	将要	-	?

然后他说：“Burnbrae，你的小伙子从来不说'Collie，会耶利克吗？”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - ['teɪstɪd] [miːt] [fɔːr; fər] - [hʊrz] . -

'	for	a	'	hevna	tasted	meat	for	saxteen	hoors	.	'
-	为了	一个	-	-	尝过	肉	为了	-	霍尔斯	.	-

'为了 a' hevna 尝了十六个妓女的肉。'

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn'teɪ][ðə; ði][jɑːrd] [ðæt] [deɪ] , [niːbɝz] ;

"	It	was	michty	tae	see	him	come	intae	the	yaird	that	day	,	neeburs	;
"	它	曾是	-	泰	看	他	来	入口	这	亚尔德	那	天	,	尼伯斯	;

“那天看到他走进院子真是太好了，尼伯斯；

[ðə; ði] ['vɛrə] [lʊk] [oʊ] - [hɪm; ɪm][wes] ['vɪktəri] .

the	verra	look	o	'	him	wes	victory	.
这	维拉	看	o	-	他	韦斯	胜利	.

他那副胜利的模样。

" ['dʒeɪmiːz]['sɪnɪsɪzəm] [slɪpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Jamie's	cynicism	slipped	off	in	the	enthusiasm	of	this	reminiscence	,	and	he
"	杰米的	玩世不恭	滑倒了	离开	在	这	热情	的	这	怀旧	,	和	他

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - .

expressed	the	feeling	of	Drumtochty	.
表达	这	感觉	的	-	.

“杰米的愤世嫉俗在回忆的热情中消散了，他表达了德拉姆托赫蒂的感受。

[noʊ][wʌn][sent][fɔːr; fər] [mə'klʊr] [seɪv][ɪn][greɪt] [streɪts] ,

No	one	sent	for	MacLure	save	in	great	straits	,
不	一	发送	为了	麦克卢尔	节省	在	伟大的	海峡	,

除非万不得已，否则没人会去找麦克卢尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][pʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] .

and	the	sight	of	him	put	courage	in	sinking	hearts	.
和	这	视线	的	他	放	勇气	在	下沉	心	.

他的出现，让垂头丧气的人们重拾勇气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

But	this	was	not	by	the	grace	of	his	appearance	,
但	这	曾是	不是	经过	这	优雅	的	他的	外貌	,

但这并非因为他的外貌出众，

[ɔːr][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['bedsaɪd] ['mænər] .

or	the	advantage	of	a	good	bedside	manner	.
或者	这	优势	的	一个	好的	床头	方式	.

或者，良好的医患沟通技巧带来的优势。

[ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] , ['luːsli] [meɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [fleʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	tall	,	gaunt	,	loosely	made	man	,	without	an	ounce	of	superfluous	flesh	on	his
一个	高的	,	瘦削	,	松散地	制成	男人	,	没有	一个	盎司	的	多余	肉	在	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

一个身材高挑、面容消瘦、体态松散的男人，身上没有一丝多余的赘肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] [ə; eɪ][dɑːrk] [brɪk] ['kʌlər][baɪ]['kɑːnstənt][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

his	face	burned	a	dark	brick	color	by	constant	exposure	to	the	weather	,
他的	脸	烧伤	一个	黑暗的	砖	颜色	经过	持续的	接触	到	这	天气	,

由于长期风吹日晒，他的脸被晒成了深砖红色。

[red] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [juː; jʊ]['evər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

red	hair	and	beard	turning	grey	,	honest	blue	eyes	that	look	you	ever	in	the	face	,
红色的	头发	和	胡须	转弯	灰色的	,	诚实的	蓝色的	眼睛	那	看	你	曾经	在	这	脸	,

红发和胡须渐渐变灰，一双真诚的蓝眼睛总是直视着你。

[hjuːdʒ][hændz][wɪð; wɪθ] [rɪst] [boʊnz] [laɪk][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæm] ,

huge	hands	with	wrist	bones	like	the	shank	of	a	ham	,
巨大的	双手	和	手腕	骨头	喜欢	这	小腿	的	一个	火腿	,

巨大的手，腕骨像火腿的腿骨一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [həːld] [hɪz; ɪz][ˌsæljə'teɪʃənz] [ə'krɔːs] [tuː] [fiːldz] ,

and	a	voice	that	hurled	his	salutations	across	two	fields	,
和	一个	嗓音	那	投掷	他的	问候	穿过	二	字段	,

一个声音跨越两块田野，向大家致以问候。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [mʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

he	suggested	the	moor	rather	than	the	drawing	-	room	.
他	建议	这	泊	相当	比	这	绘画	-	房间	.

他建议去荒原而不是客厅。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['klevər][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]

But	**what**	**a**	**clever**	**hand**	**it**	**was**	**in**	**an**	**operation**	**,**	**as**	**delicate**	**as**	**a**
但	什么	一个	聪明的	手	它	曾是	在	一个	手术	,	作为	精美的	作为	一个

['wʊmənz] ,

woman's	**,**
女性的	,

但这手法真是高明，操作起来像女人的手一样精细。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz]

and	**what**	**a**	**kindly**	**voice**	**it**	**was**	**in**	**the**	**humble**	**room**	**where**	**the**	**shepherd's**
和	什么	一个	亲切地	嗓音	它	曾是	在	这	谦逊的	房间	在哪里	这	牧羊人的

[waɪf][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['mænz]['bedsaɪd] .

wife	**was**	**weeping**	**by**	**her**	**man's**	**bedside**	**.**
妻子	曾是	哭泣	经过	她	男人的	床头	.

在牧羊人妻子依偎在丈夫床边哭泣的那间简陋房间里，传来一个多么温柔的声音啊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ɪl] [pɪtən] [ðə; ði] - " [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,

He	**was**	**"**	**ill**	**pitten**	**the**	**gither**	**"**	**to**	**begin**	**with**	**,**
他	曾是	"	患病的	皮滕	这	-	"	到	开始	和	,

他一开始就“身体不舒服”，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

but	**many**	**of**	**his**	**physical**	**defects**	**were**	**the**	**penalties**	**of**	**his**	**work**	**,**
但	许多	的	他的	身体的	缺陷	是	这	处罚	的	他的	工作	,

但他身上的许多身体缺陷都是他工作带来的代价。

[ænd; ənd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][glen] .

and	**endeared**	**him**	**to**	**the**	**Glen**	**.**
和	可爱的	他	到	这	格伦	.

这让他赢得了格伦镇居民的喜爱。

[ðæt] ['ʌgli] [skɑːr] [ðæt] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnɪstər]

That	**ugly**	**scar**	**that**	**cut**	**into**	**his**	**right**	**eyebrow**	**and**	**gave**	**him**	**such**	**a**	**sinister**
那	丑陋的	瘢痕	那	切	进入	他的	正确的	眉	和	给予	他	这样的	一个	险恶

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	**,**
表达	,

那道难看的疤痕，深深地刻在他的右眉上，让他看起来十分阴险。

[wʌz; wəz][gɑːt][wʌn] [naɪt] [dʒes] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l] [eɪt] [maɪlz]

was	**got**	**one**	**night**	**Jess**	**slipped**	**on**	**the**	**ice**	**and**	**laid**	**him**	**insensible**	**eight**	**miles**
曾是	得到	一	夜晚	杰西	滑倒了	在	这	冰	和	铺设	他	麻木不仁	八	英里

[frʌm; frəm][hoʊm] .

from	**home**	**.**
从	家	.

一天晚上，杰斯在冰上滑倒，把他打晕了，当时他离家有八英里远。

[hɪz; ɪz][lɪmp] [mɑːrkt] [ðə; ði][bɪg] ['snoʊstɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,

His	**limp**	**marked**	**the**	**big**	**snowstorm**	**in**	**the**	**fifties**	**,**
他的	跛行	标记	这	大的	暴风雪	在	这	五十年代	,

他的跛脚与五十年代的那场大暴风雪有关。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [mɪst] [ðə; ði][roʊd][ɪn][glen] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

when	**his**	**horse**	**missed**	**the**	**road**	**in**	**Glen**	**Urtach**	**,**	**and**	**they**	**rolled**	**together**	**in**	**a**
什么时候	他的	马	错过	这	路	在	格伦	-	,	和	他们	滚动	一起	在	一个

[drɪft] .

drift	**.**
漂移	.

当他骑的马在格伦乌尔塔赫 (Glen Urtach) 偏离道路时，他们一起滚进了雪堆里。

[mə'klʊr] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd][ðə; ði]['fræktʃər][ʌv; əv] [θriː] [rɪbz] ,

MacLure	escaped	with	a	broken	leg	and	the	fracture	of	three	ribs	,
麦克卢尔	逃脱	和	一个	破碎的	腿	和	这	断裂	的	三	肋骨	,

麦克卢尔逃脱时腿部骨折，三根肋骨断裂。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [wɔːkt] [laɪk] ['ʌðər] [men] [ə'gen] .

but	he	never	walked	like	other	men	again	.
但	他	绝不	步行	喜欢	其他	男人	再次	.

但他再也无法像其他男人那样走路了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [ə'tempts] [ænd; ənd]

He	could	not	swing	himself	into	the	saddle	without	making	two	attempts	and
他	可以	不是	摇摆	他自己	进入	这	鞍	没有	制作	二	尝试	和

['hoʊldɪŋ]['dʒɛsɪz] [meɪn] .

holding	Jess's	mane	.
保持	杰西的	鬃毛	.

他试了两次才成功跨上马鞍，还抓住了杰斯的鬃毛。

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] " ['wɑːsl] " [θruː] [ðə; ði] [piːt] [bɑːgz][ænd; ənd] [snoʊ] [drɪfts] [fɔːr; fər]['fɔːrti]

Neither	can	you	"	warstle	"	through	the	peat	bogs	and	snow	drifts	for	forty
两者都不	能	你	"	战争	"	通过	这	泥炭	沼泽	和	雪	漂移	为了	四十

['wɪntɚz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .

winters	without	a	touch	of	rheumatism	.
冬天	没有	一个	触碰	的	风湿病	.

你也不可能在泥炭沼泽和雪堆中"跋涉"四十个冬天而不患上风湿病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːnərəb(ə)l]['skɑːrz] ,

But	they	were	honorable	scars	,
但	他们	是	光荣的	疤痕	,

但那是光荣的伤疤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪsks][ʌv; əv][laɪf][men][get][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] .

and	for	such	risks	of	life	men	get	the	Victoria	Cross	in	other	fields	.
和	为了	这样的	风险	的	生活	男人	得到	这	维多利亚	叉	在	其他	字段	.

在其他领域，冒着生命危险的人会获得维多利亚十字勋章。

[mə'klʊr] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,

MacLure	got	nothing	but	the	secret	affection	of	the	Glen	,
麦克卢尔	得到	没有什么	但	这	秘密	感情	的	这	格伦	,

麦克卢尔除了格伦镇居民的暗恋之外，什么也没得到。

[wɪtʃ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs]

which	knew	that	none	had	ever	done	one	-	tenth	as	much	for	it	as	this
哪个	知道	那	没有任何	有	曾经	完毕	一	-	第十	作为	很多	为了	它	作为	这

[ʌn'geɪnli] ,

ungainly	,
笨拙的	,

它知道，从来没有人像这个笨拙的人那样为它做出过十分之一的贡献。

['twɪstɪd] , ['bætərd] ['fɪgjər] ,

twisted	,	battered	figure	,
扭曲	,	伤痕累累	数字	,

扭曲、伤痕累累的身影，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] - [feɪs] ['sɔːfn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'klʊr] ['lɪmpɪŋ]

and	I	have	seen	a	Drumtochty	face	soften	at	the	sight	of	MacLure	limping
和	我	有	已见	一个	-	脸	软化	在	这	视线	的	麦克卢尔	跛行

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

to	his	horse	.
到	他的	马	.

我曾亲眼目睹德拉姆托赫蒂看到麦克卢尔一瘸一拐地走向他的马时，脸上露出了柔和的表情。

['mɪstər] . ['hɑːps] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] [fɔːr; fər]['evər][baɪ] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði]

Mr	.	Hopps	earned	the	ill	-	will	of	the	Glen	for	ever	by	criticising	the
先生	.	霍普斯	获得	这	患病的	-	将要	的	这	格伦	为了	曾经	经过	批评	这

['dɑːktɚz] [dres] ,

doctor's	dress	,
医生的	裙子	,

霍普斯先生因为批评医生的穿着而永远地得罪了格伦镇的居民。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] ['taʊnzmən] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

but	indeed	it	would	have	filled	any	townsman	with	amazement	.
但	的确	它	会	有	已填	任何	镇民	和	惊愕	.

但这确实会让任何一个镇民感到惊讶。

[blæk] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn]['sækrəmənt] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ]

Black	he	wore	once	a	year	,	on	Sacrament	Sunday	,	and	,	if	possible	,	at	a
黑色的	他	穿着	一次	一个	年	,	在	圣餐	星期日	,	和	,	如果	可能的	,	在	一个

['fjuːnərəl] ;

funeral	;
葬礼	;

他每年只穿一次黑色衣服，一次是在圣餐主日，如果可能的话，还会在葬礼上穿黑色衣服；

['tɑːpkoʊt][ɔːr] ['wɔːtərpruːf] ['nevər] .

topcoat	or	waterproof	never	.
外套	或者	防水的	绝不	.

绝对不要使用面漆或防水漆。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][wɜːr; wər] [rʌf] ['hoʊmspʌn] [ʌv; əv] [glen] - [wʊl] ,

His	jacket	and	waistcoat	were	rough	homespun	of	Glen	Urtach	wool	,
他的	夹克	和	马甲	是	粗糙的	质朴的	的	格伦	-	羊毛	,

他的外套和背心是用格伦厄塔赫羊毛粗纺的布料制成的。

[wɪtʃ] [θruː] [ɔːf][ðə; ði][wet] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] ,

which	threw	off	the	wet	like	a	duck's	back	,
哪个	扔	离开	这	湿的	喜欢	一个	鸭子的	后退	,

它像鸭背一样甩掉了身上的湿气。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['ʃɛpɚdz] ['tɑːrtn] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]

and	below	he	was	clad	in	shepherd's	tartan	trousers	,	which	disappeared	into
和	以下	他	曾是	覆膜	在	牧羊人的	格子呢	裤子	,	哪个	消失	进入

[ʌn'pɑːlɪʃt] ['raɪdɪŋ] [buːts] .

unpolished	riding	boots	.
未经打磨的	骑术	靴子	.

下身穿着牧羊人格子呢裤子，裤子没入未擦亮的马靴里。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [greɪ] ['flænl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]['kɑːlər] ,

His	shirt	was	grey	flannel	,	and	he	was	uncertain	about	a	collar	,
他的	衬衫	曾是	灰色的	绒布	,	和	他	曾是	不确定	关于	一个	衣领	,

他穿着灰色法兰绒衬衫，对领子拿不定主意。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['duːɪŋ] [ɪn'sted] ,

but	certain	as	to	a	tie	which	he	never	had	,	his	beard	doing	instead	,
但	肯定	作为	到	一个	领带	哪个	他	绝不	有	,	他的	胡须	正在做	反而	,

但他确信自己有一条领带，尽管他从来没有过，取而代之的是他的胡子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][sɔːft][felt][ʌv; əv] [fɔːr] ['kʌlɚz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] .

and	his	hat	was	soft	felt	of	four	colors	and	seven	different	shapes	.
和	他的	帽子	曾是	柔软的	毛毡	的	四	颜色	和	七	不同的	形状	.

他的帽子是用四种颜色、七种不同形状的软毡制成的。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

His	point	of	distinction	in	dress	was	the	trousers	,	and	they	were	the
他的	观点	的	区别	在	裙子	曾是	这	裤子	,	和	他们	是	这

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

subject	of	unending	speculation	.
主题	的	无尽的	推测	.

他着装的亮点在于裤子，这引起了人们无休止的猜测。

" [sʌm; səm] [θrip] [ðæt] ['hiːz] [wɔːrn] [θeɪ] - [per] [ðə; ði] [læst] ['twenti] [jɪr] ,

"	Some	threep	that	he's	worn	thae	eedentical	pair	the	last	twenty	year	,
"	一些	三便士	那	他是	磨损	泰	-	一对	这	最后的	二十	年	,

“有人说他过去二十年一直穿同一双鞋，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [maɪnd] ['meɪzəl] [hɪm; ɪm] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'hɪnt] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['krɑːsɪn] -

an	'	a	'	mind	masel	him	gettin	'	a	tear	ahint	,	when	he	was	crossin	'
一个	-	一个	-	头脑	玛塞尔	他	获得	-	一个	撕	提示	,	什么时候	他	曾是	穿越	-

[ʊr] ['pælɪn] - ,

oor	palin	'	,
门	帕林	-	,

当他穿过我们的栅栏时，我脑海中浮现出他眼角的泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɛndz] [stɪl] - .

and	the	mend's	still	veesible	.
和	这	MEND的	仍然	-	.

而且修补工作仍然可行。

" ['ɪðə] [dɪ'kler] - [æt; ət] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [wɑːb] [oʊ] - [kleɪθ] ,

"	Ithers	declare	'	at	he's	got	a	wab	o	'	claith	,
"	其他的	宣布	-	在	他是	得到	一个	wab	o	-	克莱斯	,

“其他人宣称‘他有一大堆’

[ænd; ənd] [hiz] [ə; eɪ] [nuː] [per] [meɪd] [ɪn] - [eɪns] [ɪn] [ðə; ði] [twɑː] [jɪr] ['meɪbi] ,

and	hes	a	new	pair	made	in	Muirtown	ainse	in	the	twa	year	maybe	,
和	他是	一个	新的	一对	制成	在	-	自	在	这	twa	年	或许	,

而且这是一双大约两年前在缪尔镇生产的新鞋。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [lʊk] [werz] [æf] .

and	keeps	them	in	the	garden	till	the	new	look	wears	aff	.
和	保持	他们	在	这	花园	直到	这	新的	看	穿着	亲属	.

并将它们留在花园里，直到新的外观褪去。

" [fɔːr; fər] [mɑː] [eɪn] [pɛrt] , " ['suːtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] , " [ə; eɪ] - ['kænə] ['mæk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ,

"	For	ma	ain	pairt	,	"	Soutar	used	to	declare	,	"	a	'	canna	mak	up	my	mind	,
"	为了	玛	艾因	配对	,	"	苏塔尔	用过的	到	宣布	,	"	一个	-	美人蕉	制作	向上	我的	头脑	,

“至于我的另一半，”苏塔尔过去常说，“我拿不定主意。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['eɪ] [θɪŋ] [ʃʊr] , [ðə; ði] [glen] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] ['teɪ, 'taɪ] [siː] [hɪm; ɪm] - [ðem; ðəm] :

but	there's	ae	thing	sure	,	the	Glen	wud	not	like	tae	see	him	withoot	them	:
但	有	ae	事物	当然	,	这	格伦	会	不是	喜欢	泰	看	他	-	他们	:

但有一件事可以肯定，格伦肯定不希望看到他没有他们陪伴：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ['teɪ, 'taɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

it	wud	be	a	shock	tae	confidence	.
它	会	是	一个	震惊	泰	信心	.

这将严重打击自信心。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mʌkəl] [oʊ] - [ðə; ði] [tʃek] [left] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

There's	no	muckle	o	'	the	check	left	,	but	ye	can	aye	tell	it	,
有	不	大块	o	-	这	查看	左边	,	但	是的	能	是的	告诉	它	,

支票上没剩多少钱了，但你总能看出来。

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [si:] [θeɪ] [briks] ['kʌmɪn] - [ɪn][ji:; ji][ken] [ðæt] [ɪf] ['hju:mən] [pu:ɝ] [kæn; kən] [seɪv]

and	when	ye	see	thae	breeks	comin	'	in	ye	ken	that	if	human	pooer	can	save
和	什么时候	是的	看	泰	短裤	即将到来	-	在	是的	肯	那	如果	人类	普尔	能	节省

[jɜ:r] - [laɪf][ˌaɪ 'ti:] - [ɪl] [bi:; bi] [du:n] .

yir	bairn's	life	it	'	ill	be	dune	.
yir	-	生活	它	-	患病的	是	沙丘	.

当你看到暴风雨来临，你就知道如果人类的暴力能够拯救你孩子的生命，那就完了。

" [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] — [ænd; ənd] ['trɪbjəteri] [steɪts] — [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

"	The	confidence	of	the	Glen	—	and	tributary	states	—	was	unbounded	,
"	这	信心	的	这	格伦	—	和	支流	各州	—	曾是	无界	,

“格伦及其附属邦国的信心是无限的，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['pɑ:rtli][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɑ:n]

and	rested	partly	on	long	experience	of	the	doctor's	resources	,	and	partly	on
和	休息	部分	在	长的	经验	的	这	医生的	资源	,	和	部分	在

[hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [kə'nekʃ(ə)n] .

his	hereditary	connection	.
他的	遗传	联系	.

一部分原因是凭借医生丰富的经验和资源，一部分原因是凭借其家族背景。

" [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . [mək'fædi:ən] [ju:st] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ;

"	His	father	was	here	afore	him	,	"	Mrs	.	Macfadyen	used	to	explain	;
"	他的	父亲	曾是	这里	之前	他	,	"	太太	.	麦克法迪恩	用过的	到	解释	;

“他的父亲比他先来到这里，”麦克法迪恩夫人过去常这样解释道；

" [ə'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪv] [hɛd][ðə; ði] [kaʊnti:saɪd] [fɔ:r; fər] [wil] [ɑ:n]['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

"	atween	them	they've	hed	the	countyside	for	weel	on	tae	a	century	;
"	在	他们	他们有	头	这	乡村	为了	威尔	在	泰	一个	世纪	;

“他们之间，他们已经居住在乡村近一个世纪了；

[ɪf] [mə'klʊr] ['dɪsnə][ˌʌndər'stænd] [ʊr] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [wɑ:] [dɪs] , [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk]['teɪ, 'taɪ][æsk] ?

if	MacLure	disna	understand	oor	constitution	,	wha	dis	,	a	'	wud	like	tae	ask	?
如果	麦克卢尔	迪斯纳	理解	门	宪法	,	世界卫生大会	迪斯	,	一个	-	会	喜欢	泰	问	?

如果麦克卢尔不了解我们的宪法，那又怎样？我想问。

" [fɔ:r; fər] - [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [θroʊt] [dɪ'zi:z] ,

"	For	Drumtochty	had	its	own	constitution	and	a	special	throat	disease	,
"	为了	-	有	它是	自己的	宪法	和	一个	特别的	喉	疾病	,

“因为德拉姆托赫蒂有其独特的体质和一种特殊的咽喉疾病，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][self] - [kən'teɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

as	became	a	parish	which	was	quite	self	-	contained	between	the	woods	and
作为	成为	一个	教区	哪个	曾是	相当	自己	-	包含	之间	这	树林	和

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

逐渐发展成为一个位于树林和山丘之间、相对独立的教区。

[ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊləndz] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'zi:zɪz] [ɔ:r][ɪts]['dɑ:ktɝz] .

and	not	dependent	on	the	lowlands	either	for	its	diseases	or	its	doctors	.
和	不是	依赖	在	这	低地	任何一个	为了	它是	疾病	或者	它是	医生	.

而且，它既不依赖低地地区的疾病，也不依赖低地地区的医生。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['skɪli] [mæn] , ['dɑ:ktər] [mə'klʊr] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] ,

"	He's	a	skilly	man	,	Doctor	MacLure	,	"	continued	my	friend	Mrs	.	Macfayden	,
"	他是	一个	羹汤	男人	,	医生	麦克卢尔	,	"	持续	我的	朋友	太太	.	麦克法登	,

“麦克卢尔医生医术精湛，”我的朋友麦克法登太太继续说道。

[huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['səːmənz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['seldəm][æt; ət] [fɔːlt] ; " [æn; ən] - [ə; eɪ]
whose **judgment** **on** **sermons** **or** **anything** **else** **was** **seldom** **at** **fault** **;** **"** **an** **'** **a**
谁 判断 在 布道 或者 任何事物 别的 曾是 很少 在 过错 ; " 一个 - 一个
[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ðoʊ] [oʊ] - [kuːrs]
kind **-** **hearted** **,** **though** **o** **'** **coorse**
种类 - 心地 , 尽管 o - 课程

他对布道或其他任何事的判断很少出错；“一个心地善良，尽管粗鲁的人”

[hiː; hi] [hiz] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [laɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - , [æn; ən] - [hiː; hi]['dɪsnə] ['tribl] [ðə; ði][kɜːrk]['ɔːf(ə)n] .
he **hes** **his** **faults** **like** **us** **a** **'** **,** **an** **'** **he** **disna** **tribble** **the** **Kirk** **often** **.**
他 他是 他的 故障 喜欢 我们 一个 - , 一个 - 他 迪斯纳 特里布尔 这 柯克 经常 .

他和我们一样也有缺点，而且他不常惹恼柯克。

" [hiː; hi] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['bɑːdi] , [æn; ən] - - [hiː; hi][kæn; kən]
" **He** **aye** **can** **tell** **what's** **wrang** **wi** **'** **a** **body** **,** **an** **'** **maistly** **he** **can**
" 他 是的 能 告诉 是什么 胡说 wi - 一个 身体 , 一个 - - 他 能
[pʊt] [jiː; ji] [rɪxt] ,
put **ye** **richt** **,**
放 是的 右 ,

“他总是能看出身体哪里出了问题，而且基本上都能把你弄对。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [neɪ] [nuː] - ['fæŋgəld][waɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] :
and **there's** **nae** **new** **-** **fangled** **wys** **wi** **'** **him** **:**
和 有 纳 新的 - 时髦的 威斯 wi - 他 :

他没有任何新奇的办法：

[ə; eɪ] ['blɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [æn; ən] - ['epsəm] [sɔːlts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][dɪs][hɪz; ɪz][wɔːrk] ,
a **blister** **for** **the** **ootside** **an** **'** **Epsom** **salts** **for** **the** **inside** **dis** **his** **wark** **,**
一个 水疱 为了 这 - 一个 - 埃普索姆 盐 为了 这 里面 迪斯 他的 工作 ,

外面用泡腾片，里面用泻盐，这就是他的工作。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][æn; ən] [ɜːrb] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]['dɪsnə][ken] .
an **'** **they** **say** **there's** **no** **an** **herb** **on** **the** **hills** **he** **disna** **ken** **.**
一个 - 他们 说 有 不 一个 草本植物 在 这 丘陵 他 迪斯纳 肯 .

他们说山上没有他不认识的草药。

" [ɪf] [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ] [diː] , [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ] [diː] ; [æn; ən] - [ɪf] [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv] , [wɪə(r)]['teɪ, 'taɪ]
" **If** **we're** **tae** **dee** **,** **we're** **tae** **dee** **;** **an** **'** **if** **we're** **tae** **live** **,** **we're** **tae**
" 如果 是 泰 迪 , 是 泰 迪 ; 一个 - 如果 是 泰 居住 , 是 泰
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

“如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去；如果我们注定要活下去，我们就注定要活下去。”

" [kən'kluːdid] ['elspeθ] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ˌkælvi'nistik]['lɑːdʒɪk] ; " [bʌt; bət] - [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **concluded** **Elspeth** **,** **with** **sound** **Calvinistic** **logic** **;** **"** **but** **a'll** **say** **this** **for** **the**
" 结束 埃尔斯佩思 , 和 声音 加尔文主义 逻辑 ; " 但 - 说 这 为了 这
['dɑːktər] ,
doctor **,**
医生 ,

“埃尔斯佩思用严谨的加尔文主义逻辑总结道；“但我得替医生说句话，

[ðæt] ['weðər] [jɜːr]['teɪ, 'taɪ][lɪv; laɪv][ɔːr] [diː] ,
that **whether** **yir** **tae** **live** **or** **dee** **,**
那 无论 yir 泰 居住 或者 迪 ,

无论他们是生是死，

[hiː; hi][kæn; kən] [aɪ] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ɑːn][ðə; ði][skɪn] . "
he **can** **aye** **keep** **up** **a** **sharp** **meisture** **on** **the** **skin** **.** **"**
他 能 是的 保持 向上 一个 锋利的 - 在 这 皮肤 . "

他始终能保持对皮肤的精准控制。

" [bʌt; bət]['hiːz][noʊ] ['viːrə] - [dʒɪn]
" But he's no veera ceevil gin
" 但 他是 不 维拉 - 杜松子酒

但他可不是个好惹的家伙

[jiː; ji] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] ,
ye bring him when there's naethin ' wrang ,
是的 带来 他 什么时候 有 - - 胡说 ,

没事的时候就把他带来，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məkfeɪdənz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːps] - ['misəd'ventʃəz]
" and Mrs . Macfayden's face reflected another of Mr . Hopps ' misadventures
" 和 太太 . 麦克法登 脸 反映 其他 的 先生 . 霍普斯 - 不幸遭遇
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪlək] [held][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] .
of which Hillocks held the copyright .
的 哪个 小山丘 握住 这 版权 .

"麦克法登太太的脸上映照出霍普斯先生的另一次不幸遭遇，而希洛克斯拥有这次遭遇的版权。

" ['hɑːps] - ['lædi] [eɪt] - (['guːsˌberiːz]) [tɪl] [ðeɪ] [hɛd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ə; eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" Hopps ' laddie ate grosarts (gooseberries) till they hed to sit up a ' nicht wi '
" 霍普斯 - 小伙子 吃 - (醋栗) 直到 他们 头 到 坐 向上 一个 - 尼赫特 wi -
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"霍普斯家的孩子吃醋栗，吃得他们都得陪他坐一整夜了。"

[æn; ən] - - - [wʊd][duː][bʌt; bət] [ðeɪ] [mɔːn] [hæ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
an ' naethin ' wud do but they maun hae the doctor ,
一个 - - - 会 做 但 他们 毛恩 哈 这 医生 ,

什么都行不通，但他们必须得去看医生。

[æn; ən] - [hiː; hi] [raɪts] - [ɪ'miːdiətli] - [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][oʊ] - ['peɪpər] .
an ' he writes ' immediately ' on a slip o ' paper .
一个 - 他 写 - 立即地 - 在 一个 滑 o - 纸 .

然后他在一张纸条上写道"立即"。

" [wil] , [mə'klʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɑː, -'wɔː][ə; eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [waɪf]
" Weel , MacLure had been awa a ' nicht wi ' a shepherd's wife
" 威尔 , 麦克卢尔 有 到过 awa 一个 - 尼赫特 wi - 一个 牧羊人的 妻子
- ['weɪ] ,
Dunleith wy ,
- 怀 ,

"嗯，麦克卢尔昨晚和邓利斯山的一位牧羊人妻子在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] - ['drɔːɪn] - ['braɪd(ə)l] , [mʌd] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][ˌsiːˌiː'ɛn] .
and he comes here withoot drawin ' bridle , mud up tae the cen .
和 他 来 这里 - 画 - 辔 , 泥 向上 泰 这 中心 .

他来到这里，没有拉缰绳，浑身泥泞。

" - [wɒts] [ə; eɪ] [de] [hɪr] , ['hɪlək] ?
" ' What's a dae here , Hillocks ?
" - 是什么 一个 dae 这里 , 小山丘 ?

"希洛克斯，这里什么是 dae？"

" [hiː; hi][kraɪz] ; - [its] [noʊ][æn; ən]['æksɪdənt] , [ɪznt] ? -
" he cries ; ' it's no an accident , is't ? '
" 他 哭泣 ; - 它是 不 一个 事故 , 不是 ? -

他喊道："这不是意外，对吗？"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][æf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [kʌd] ['hɑːrdli][stænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['stɪfnəs]

and	when	he	got	aff	his	horse	he	cud	hardly	stand	wi	'	stiffness
和	什么时候	他	得到	亲属	他的	马	他	盘根错节	几乎	站立	wi	-	刚性

[ænd; ənd]['taɪər] .

and	tire	.
和	胎	.

他下马后，浑身僵硬疲惫，几乎站都站不稳。

" - [its] [neɪn] [oʊ] - [ˌjuː 'es] , ['dɑːktər] ; [its] ['hɑːps] - ['lædi] ; ['hiːz] [bɪn] ['iːtɪn] - ['aʊər] ['mɔni] ['beriz] . -

"	'	It's	nane	o	'	us	,	doctor	;	it's	Hopps	'	laddie	;	he's	been	eatin	'	ower	mony	berries	.	'
"	-	它是	名字	o	-	我们	,	医生	;	它是	霍普斯	-	小伙子	;	他是	到过	吃	-	所有者	金钱	浆果	.	-

"医生，不是我们中的任何一个；是霍普斯的儿子；他吃了太多浆果。"

" [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnə][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] .

"	If	he	didna	turn	on	me	like	a	tiger	.
"	如果	他	没事	转动	在	我	喜欢	一个	老虎	.

"如果他没有像老虎一样攻击我的话。"

" [dɪv][jiː; ji] [miːn] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] — — -

"	Div	ye	mean	tae	say	—	—	'
"	div	是的	意思是	泰	说	—	—	-

"Div ye mean tae say——"

" - , , - [æn; ən] - [aɪ][traɪd]['teɪ, 'taɪ]['kwaɪət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hɑːps] [wes] ['kʌmɪn] -

"	'	Weesht	,	weesht	,	'	an	'	I	tried	tae	quiet	him	,	for	Hopps	wes	comin	'
"	-	韦什特	,	韦什特	,	-	一个	-	我	尝试	泰	安静的	他	,	为了	霍普斯	韦斯	即将到来	-

[ˌoʊˌoʊ'tiː] .

oot	.
oot	.

"'Weesht，weesht，'我试图让他安静下来，因为霍普斯要出来了。

" - [wel] , ['dɑːktər] , - [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ]['mægpaɪ] , - [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət][læst] ;

"	'	Well	,	doctor	,	'	begins	he	,	as	brisk	as	a	magpie	,	'	you're	here	at	last	;
"	-	出色地	,	医生	,	-	开始	他	,	作为	轻快	作为	一个	鹊	,	-	你是	这里	在	最后的	;

"'医生，'他像喜鹊一样轻快地开口道，'您终于来了；

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['skɔtʃmən] .

there's	no	hurry	with	you	Scotchmen	.
有	不	匆忙	和	你	苏格兰人	.

你们苏格兰人一点也不着急。

[maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][wʌn][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] .

My	boy	has	been	sick	all	night	,	and	I've	never	had	one	wink	of	sleep	.
我的	男生	有	到过	生病的	全部	夜晚	,	和	我已经	绝不	有	一	眨眼	的	睡觉	.

我儿子整晚都在生病，我一夜没合眼。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] , [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . -

You	might	have	come	a	little	quicker	,	that's	all	I've	got	to	say	.	'
你	可能	有	来	一个	小的	更快	,	那就是	全部	我已经	得到	到	说	.	-

你本可以来得更快一些，我就想说这些。

" [wiːv] [meə] ['teɪ, 'taɪ] [deː] [ɪn] - [ðæn; ðən] [ə'tend] ['teɪ, 'taɪ] ['evri] [bern] [ðæt] [hiz] [ə; eɪ][sɛər]

"	We've	mair	tae	dae	in	Drumtochty	than	attend	tae	every	bairn	that	hes	a	sair
"	我们已经	梅尔	泰	dae	在	-	比	出席	泰	每一个	孩子	那	他是	一个	赛尔

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

"我们在德拉姆托赫蒂待的时间比照顾每个胃不好的孩子的时间要多得多。"

- [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɔː] [mə'klʊr] [wes] [ruzd] .

'	and	a	'	saw	MacLure	wes	roosed	.
-	和	一个	-	锯	麦克卢尔	韦斯	鲁斯德	.

' 和 a' 看到 MacLure wes roosed。

" - [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .
" ' I'm astonished to hear you speak .
" - 我是 惊讶 到 听到 你 说话 .

"听到你说话，我感到非常惊讶。"

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][æt; ət][hoʊm]['ɔːlweɪz] [sez] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɑːps] " [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
Our doctor at home always says to Mrs . ' Opps " Look on me as a
我们的 医生 在 家 总是 说道 到 太太 . - 哎呀 " 看 在 我 作为 一个
['fæməli] [frend] ,
family friend ,
家庭 朋友 ,

我们家里的医生总是对奥普斯太太说："把我当成家里的朋友吧。"

['mɪsɪz] . - [ɑːps] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['hedeɪk] . " -
Mrs . ' Opps , and send for me though it be only a headache . " '
太太 . - 哎呀 , 和 发送 为了 我 尽管 它 是 仅有的 一个 头痛 . " -

"哎呀太太，就算只是头疼，也请叫我过来。"

" - ['hiːd][biː; bi][meə] - - [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ɪf] [hiː; hi][hɛd] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪl]['teɪ, 'taɪ]
" ' He'd be mair sparin ' o ' his offers if he hed four and twenty mile tae
" - 他会 是 梅尔 - - o - 他的 优惠 如果 他 头 四 和 二十 英里 泰
[lʊk] - .
look aifter .
看 - .

"如果他要寻找四百二十英里之外的地方，他就会更加谨慎地提出报价了。"

[ðeəz; ðəz] - - [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['lædi] [bʌt; bət] [griːd] .
There's naethin ' wrang wi ' yir laddie but greed .
有 - - 胡说 wi - yir 小伙子 但 贪婪 .

你儿子除了贪婪之外，什么错都没有。

[^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gyd] [doʊs][oʊ] - ['kæstər][ɔɪl][ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ,
Gie him a gude dose o ' castor oil and stop his meat for a day ,
gie 他 一个 古德 剂量 o - 蓖麻 油 和 停止 他的 肉 为了 一个 天 ,

给他服用大量蓖麻油，并让他一天不吃肉。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [rɪxt] [ðə; ði][mɔːrn] . -
an ' he ' ill be a ' richt the morn . '
一个 - 他 - 患病的 是 一个 - 右 这 早晨 . -

他明天早上肯定会到。

" - [hiː; hi] - [ɪl] [nɑːt] [teɪk] ['kæstər][ɔɪl] , ['dɑːktər] .
" ' He ' ill not take castor oil , doctor .
" - 他 - 患病的 不是 拿 蓖麻 油 , 医生 .

"他不会服用蓖麻油的，医生。"

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] ['medsnz] . -
We have given up those barbarous medicines . '
我们 有 给定 向上 那些 野蛮 药物 . -

我们已经放弃了那些野蛮的药物。

" - [wʌt'nɑː] [kaɪnd][oʊ] - ['medsnz] [hæ] [jiː; ji] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [suːθ] ? -
" ' Whatna kind o ' medicines hae ye noo in the Sooth ? '
" - 什么 种类 o - 药物 哈 是的 不 在 这 舒缓 ? -

"南方现在有哪些药品？"

" - [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'klʊr] , [wɪə(r)] [ˌhəumi'ɔpəθist] , [ænd; ənd] [aɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l]
" ' Well , you see , Dr . MacLure , we're homoeopathists , and I've my little
" - 出色地 , 你 看 , 博士 . 麦克卢尔 , 是 顺势疗法医生 , 和 我已经 我的 小的
[tʃest] [hɪr] ,
chest here ,
胸部 这里 ,

"你看，麦克卢尔医生，我们是顺势疗法医生，我这里有个小箱子，

- [ænd; ənd][ˌoʊˌoʊ'tiː] ['hɑːps] [kʌmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['bɑːksi] .
' and oot Hopps comes wi ' his boxy .
- 和 oot 霍普斯 来 wi - 他的 方方正正的 .

'然后霍普斯带着他的方盒子来了。

" - [lets] , - [æn; ən] - [mə'klʊr] [sɪts] [duːn] [ænd; ənd][tæks][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði][bɪt] ['bɔtlz] ,
" ' Let's see't , ' an ' MacLure sits doon and taks oot the bit bottles ,
" - 我们来吧 看不见 , - 一个 - 麦克卢尔 坐着 杜恩 和 任务 oot 这 少量 瓶子 ,

"'我们来看看,"'麦克卢尔坐下，拿出小瓶子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [neɪmz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['lɑːtʃ] ['evri] [taɪm] .
and he reads the names wi ' a lauch every time .
和 他 阅读 这 姓名 wi - 一个 发射 每一个 时间 .

他每次念名字都带着一声嘹亮的笑声。

" - [ˌbelə'dɑːnə] ; [dɪd][jiː; ji]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ?
" ' Belladonna ; did ye ever hear the like ?
" - 颠茄 ; 做过 是的 曾经 听到 这 喜欢 ?

"颠茄；你可曾听过这样的名字？"

['ækənaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kauz] [ə; eɪ] - .
Aconite ; it cowes a ' .
附子 ; 它 母牛 一个 - .

乌头；它令人畏惧。

[nʌks]['vɑːmɪkə] .
Nux Vomica .
马钱子 沃米卡 .

番木鳖碱。

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[wil] , [mɑː] ['mæni] , - [hiː; hi] [sez] ['teɪ, 'taɪ] ['hɑːps] , - [its] [ə; eɪ] [faɪn] [plɔɪ] ,
Weel , ma mannie , ' he says tae Hopps , ' it's a fine ploy ,
威尔 , 玛 曼尼 , - 他 说道 泰 霍普斯 , - 它是 一个 美好的 策略 ,

"嗯，老兄，"他对霍普斯说，"这招不错。"

[ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] ['betər] [gæŋ] [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][nʌks] [tɪl] [its] [duːn] ,
and ye ' ill better gang on wi ' the Nux till it's dune ,
和 是的 - 患病的 更好的 帮派 在 wi - 这 马钱子 直到 它是 沙丘 ,

你们最好继续和 Nux 一起行动，直到它结束。

[ænd; ənd][^iː, ^i][hɪm; ɪm]['ɒnɪ] ['iðə] [oʊ] - [ðə; ði] ['swiːtiz] [hiː; hi]['fænsis] .
and gie him ony ither o ' the sweeties he fancies .
和 gie 他 仅 另一个 o - 这 甜心们 他 幻想 .

给他他喜欢的其中一种糖果。

" - [nuː] , ['hɪlək] , [ə; eɪ] - [mɔːn] [biː; bi][æf]['teɪ, 'taɪ] [siː] - [griːv] , [fɔːr; fər]['hiːz] [duːn]
" ' Noo , Hillocks , a ' maun be aff tae see Drumsheugh's grieve , for he's doon
" - 不 , 小山丘 , 一个 - 毛恩 是 亲属 泰 看 - 悲伤 , 为了 他是 杜恩
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['fiːvər] ,
wi ' the fever ,
wi - 这 发烧 ,

"不，希洛克斯，你得去看看德拉姆休的悲伤，因为他发烧去世了。"

[ænd; ənd] [its] ['teɪ, 'taɪ][biː; bi][ə; eɪ] [tjuːx] ['fɛkt] .
and it's tae be a teuch fecht .
和 它是 泰 是 一个 teuch 费希特 .

而且它应该是一场 teuch fecht。

[ə; eɪ] - [hɪnə] [taɪm] ['teɪ, 'taɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [^iː, ^i][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tʃiːz] [æn; ən] - [keɪk] [ɪn] [mɑː]

A	'	hinna	time	tae	wait	for	dinner	;	gie	me	some	cheese	an	'	cake	in	ma
一个	-	欣娜	时间	泰	等待	为了	晚餐	;	gie	我	一些	奶酪	一个	-	蛋糕	在	玛

-	,

haund	,
-	,

还等晚饭呢；给我点奶酪和蛋糕吧，

[ænd; ənd][dʒes] - [ɪl] ['tæk][ə; eɪ][peɪl][oʊ] - [miːl] [æn; ən] - ['wɔːtər] .

and	Jess	'	ill	tak	a	pail	o	'	meal	an	'	water	.
和	杰西	-	患病的	tak	一个	桶	o	-	一顿饭	一个	-	水	.

杰西会带一桶饭菜和水。

" - [fiː] ; [eɪm][noʊ]['wɑːntɪn] - [jɜːr] [fiːz] , [mæn] ; [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['bɑːksi] [jiː; ji] ['dɪnə] [niːd] [ə; eɪ]

"	'	Fee	;	a'm	no	wantin	'	yir	fees	,	man	;	wi	'	that	boxy	ye	dinna	need	a
"	-	费用	;	是	不	想要	-	yir	费用	,	男人	;	wi	-	那	方方正正的	是的	迪娜	需要	一个

['dɑːktər] ;

doctor	;
医生	;

"费用；我不需要你的费用，伙计；有了那方盒子，你不需要医生；

[nɑː] , [nɑː] , [^iː, ^i][jɜːr]['sɪlər]['teɪ, 'taɪ][sʌm; səm][pjʊr]['bɑːdi] , ['meɪstər] ['hɑːps] ,

na	,	na	,	gie	yir	siller	tae	some	puir	body	,	Maister	Hopps	,
纳	,	纳	,	gie	yir	金钱	泰	一些	普伊	身体	,	大师	霍普斯	,

na，na，gie yir siller tae 一些 puir 身体，Maister Hopps，

- [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [kʌd] [lɪk] .

'	an	'	he	was	doon	the	road	as	hard	as	he	cud	lick	.
-	一个	-	他	曾是	杜恩	这	路	作为	难的	作为	他	盘根错节	舔	.

'然后'他拼尽全力地走在路上。

" [hɪz; ɪz] [fiːz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði][foʊk] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	His	fees	were	pretty	much	what	the	folk	chose	to	give	him	,
"	他的	费用	是	漂亮的	很多	什么	这	民间	选择	到	给	他	,

"他的收费基本上就是人们愿意给他多少钱。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] - [fer] .

and	he	collected	them	once	a	year	at	Kildrummie	fair	.
和	他	集	他们	一次	一个	年	在	-	公平的	.

他每年都会在基尔德鲁米集市上收集它们。

" [wel] , ['dɑːktər] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [ə'wɪn] - [jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [bern] ?

"	Well	,	doctor	,	what	am	a	'	awin	'	ye	for	the	wife	and	bairn	?
"	出色地	,	医生	,	什么	是	一个	-	赢	-	是的	为了	这	妻子	和	孩子	?

"医生，我打算为我的妻子和孩子赢得什么呢？"

[jiː; ji] - [ɪl] [niːd] [θriː] [noʊts][fɔːr; fər][ðæt] [nɪçt]

Ye	'	ill	need	three	notes	for	that	nicht
叶	-	患病的	需要	三	笔记	为了	那	尼赫特

今晚你需要三张钞票

[jiː; ji] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - . "

ye	stayed	in	the	hoose	an	'	a	'	the	veesits	.	"
是的	入住	在	这	房子	一个	-	一个	-	这	-	.	"

你们都待在房子里，还有所有的小屋里。

" ['hævərz] , " [mə'klʊr] [wʊd] ['ænsər] , " ['praɪsɪz][ɑːr; ər][loʊ] , [eɪm] ['hɪrɪŋ] ; - ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .

"	Havers	,	"	MacLure	would	answer	,	"	prices	are	low	,	a'm	hearing	;	gie's	thirty	shillings	.
"	哈弗斯	,	"	麦克卢尔	会	回答	,	"	价格	是	低的	,	是	听力	;	-	三十	先令	.

"

"
"

"哈弗斯，"麦克卢尔会回答说，"我听说价格很低；吉三十先令。"

" [noʊ] , - [noʊ] , [ɔːr][ðə; ði][waɪf] - [ɪl] ['tæk][mɑː] [ɪrz] [ɔːf] ,
" No , a'll no , or the wife ' ill tak ma ears off ,
" 不 , - 不 , 或者 这 妻子 - 患病的 tak 玛 耳朵 离开 ,

"不行，绝对不行，不然我老婆会把我耳朵割下来的。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] .
" and it was settled for two pounds .
" 和 它 曾是 定居 为了 二 磅 .

最终以两英镑成交。

[lɔːrd] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Lord Kilspindie gave him a free house and fields , and one way or other ,
主 - 给予 他 一个 自由的 房子 和 字段 , 和 一 方式 或者 其他 ,

基尔斯平迪勋爵给了他一栋房子和一些田地，无论如何，

- [toʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [get][ɪn][ə'baʊt] £150 [ə; eɪ] [jɪr] ,
Drumsheugh told me , the doctor might get in about £150 a year ,
- 讲述 我 , 这 医生 可能 得到 在 关于 £150 一个 年 ,

德拉姆休告诉我，这位医生一年大概能挣到150英镑。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊsˌkiːpərz] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz]
out of which he had to pay his old housekeeper's wages and a boy's
出去 的 哪个 他 有 到 支付 他的 老的 管家的 工资 和 一个 男孩们
,
,
,

其中他还要用这笔钱支付他以前的管家和一名男孩的工资。

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] ,
and keep two horses , besides the cost of instruments and books ,
和 保持 二 马匹 , 除了 这 成本 的 仪器 和 图书 ,

除了乐器和书籍的费用外，还要养两匹马。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] .
which he bought through a friend in Edinburgh with much judgment .
哪个 他 买 通过 一个 朋友 在 爱丁堡 和 很多 判断 .

他通过爱丁堡的一位朋友，经过一番仔细甄别，买下了这件东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [huː] ['evər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
There was only one man who ever complained of the doctor's charges ,
那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 曾经 抱怨 的 这 医生的 收费 ,

只有一个人曾抱怨过医生的收费，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['fɑːrmər][ʌv; əv]['mɪltən] ,
and that was the new farmer of Milton ,
和 那 曾是 这 新的 农民 的 米尔顿 ,

那就是米尔顿的新农场主。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [bəuθ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
who was so good that he was above both churches , and held a meeting
WHO 曾是 所以 好的 那 他 曾是 多于 两个都 教堂 , 和 握住 一个 会议
[ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn] .
in his barn .
在 他的 谷仓 .

他品德高尚，凌驾于两座教堂之上，并在自家谷仓里举行了一次聚会。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪltən][ðə; ði][glen][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrmən] ,
(It was Milton the Glen supposed at first to be a Mormon ,
(它 曾是 米尔顿 这 格伦 据称 在 第一的 到 是 一个 摩门教 ,

（最初人们认为格伦的弥尔顿是摩门教徒，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ]['ɪntu:][ðæt] [naʊ] .)

but	I	can't	go	into	that	now	.)
但	我	不能	去	进入	那	现在	.)

但我现在不方便详细讨论这个问题。)

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [mə'klʊr] [ə; eɪ][paʊnd] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [tu:] [trækts] ,

He	offered	MacLure	a	pound	less	than	he	asked	,	and	two	tracts	,
他	提供	麦克卢尔	一个	磅	较少的	比	他	问	,	和	二	小册子	,

他给麦克卢尔的报价比他要的少了一英镑，外加两份宣传册。

[ˌwerə'pɑ:n] [mə'klʊr] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['mɪltən] , [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

whereupon	MacLure	expressed	his	opinion	of	Milton	,	both	from	a	theological
于是	麦克卢尔	表达	他的	观点	的	米尔顿	,	两个都	从	一个	神学

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['stændpɔɪnt] ,

and	social	standpoint	,
和	社会的	立场	,

于是，麦克卢尔从神学和社会学的角度表达了他对弥尔顿的看法。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər][ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ðæt][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] - [men]

with	such	vigor	and	frankness	that	an	attentive	audience	of	Drumtochty	men
和	这样的	活力	和	坦率	那	一个	细心	观众	的	-	男人

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli][kən'teɪn] [ðəm'selvz] .

could	hardly	contain	themselves	.
可以	几乎	包含	他们自己	.

如此充满活力和坦率，以至于德拉姆托赫蒂的男人们在场的听众几乎难以抑制自己的激动之情。

['dʒeɪmi]['su:tə(r)][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪg][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

Jamie	Soutar	was	selling	his	pig	at	the	time	,	and	missed	the	meeting	,
杰米	苏塔尔	曾是	销售	他的	猪	在	这	时间	,	和	错过	这	会议	,

当时杰米·苏塔尔正在卖他的猪，错过了会议。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ]['mɪltən] , [hu:] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['evriwer]

but	he	hastened	to	condole	with	Milton	,	who	was	complaining	everywhere
但	他	加快	到	吊丧	和	米尔顿	,	WHO	曾是	抱怨	到处

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['læŋgwɪdʒ] .

of	the	doctor's	language	.
的	这	医生的	语言	.

但他赶紧去安慰米尔顿，米尔顿到处抱怨医生的言辞。

" [ji:; ji][dɪd] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ][rɪ'zɪst][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] - [ɪl] ['meɪbi] [ru:z] [ðə; ði][glen]['teɪ, 'taɪ]['mæk][ə; eɪ]

"	Ye	did	richt	tae	resist	him	;	it	'	ill	maybe	roose	the	Glen	tae	mak	a
"	叶	做过	右	泰	抵抗	他	;	它	-	患病的	或许	玫瑰	这	格伦	泰	制作	一个

[stænd] ;

stand	;
站立	;

"你们有理由反抗他；这或许会唤醒格伦人奋起反抗；

[hi:; hi] [fer] [hændz][ðem; ðəm][ɪn]['bɑ:ndɪdʒ] .

he	fair	hands	them	in	bondage	.
他	公平的	双手	他们	在	束缚	.

他公平地将他们束缚起来。

" ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][twɔ:l] - , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][noʊ][meə] [ðæn; ðən] - [maɪl]

"	Thirty	shillings	for	twal	veesits	,	and	him	no	mair	than	seeven	mile
"	三十	先令	为了	twal	-	,	和	他	不	梅尔	比	-	英里

[ə'wɑ:, -'wɔ:] ,

awa	,
awa	,

"三十先令买两匹马，而且他离那里不超过七英里。"

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [ðer; ðər] [meə] [ðæn; ðən] [fɔːr] [æt; ət] [nɪçt] .

an	'	a'm	telt	there	werena	mair	than	four	at	nicht	.
一个	-	是	telt	那里	竞技场	梅尔	比	四	在	尼赫特	.

有人告诉我，晚上那里有不止四个竞技场。

" [jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [oʊ] - [ðə; ði] [glen] ,

"	Ye	'	ill	hae	the	sympathy	o	'	the	Glen	,
"	叶	-	患病的	哈	这	同情	o	-	这	格伦	,

“你会得到格伦人民的同情。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['bɑːdi] [ken] [jɜːr][æz; əz] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] ['sɪlər] [æz; əz][jɜːr][trækts] .

for	a	'	body	kens	yir	as	free	wi	'	yir	siller	as	yir	tracts	.
为了	一个	-	身体	肯斯	yir	作为	自由的	wi	-	yir	金钱	作为	yir	小册子	.

对于一个身体来说，你的银子和你的喉咙一样自由。

" - - [bɪ'wer] [oʊ] - [gyd] [wɔːrk] - [jiː; ji] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ?

"	Wes't	'	Beware	o	'	gude	warks	'	ye	offered	him	?
"	-	-	提防	o	-	古德	战争	-	是的	提供	他	?

“你不是向他保证过‘小心好工作’吗？”

[mæn] , [jiː; ji] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [wil] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [bɪn] - - [ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] [θeɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

Man	,	ye	choose	it	weel	,	for	he's	been	colleckin	'	sae	mony	thae	forty	years	,
男人	,	是的	选择	它	威尔	,	为了	他是	到过	-	-	sae	金钱	泰	四十	年	,

伙计，你选得好，因为他已经收集了四十多年的东西了。

[eɪm] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a'm	feared	for	him	.
是	害怕	为了	他	.

我为他感到担忧。

" - ['ɔːf(ə)n] [θɑːkt] [ʊr] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gyd] [sə'mærɪtən] ,

"	A've	often	thocht	oor	doctor's	little	better	than	the	Gude	Samaritan	,
"	-	经常	思想	门	医生的	小的	更好的	比	这	指南	撒玛利亚人	,

“我常常觉得我们的医生也好不到哪里去，就像好心的撒玛利亚人一样。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ['dɪdnə] [θɪŋk] ['mʌkəl] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [tʃæns] - [ɪn] [ðɪs] - [ɔːr] [ðæt]

an	'	the	Pharisees	didna	think	muckle	o	'	his	chance	aither	in	this	warld	or	that
一个	-	这	法利赛人	没事	思考	大块	o	-	他的	机会	-	在	这	-	或者	那

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪ, 'taɪ] [kʌm] . "

which	is	tae	come	.	"
哪个	是	泰	来	.	"

法利赛人根本不认为他今生来世有任何机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神